

**TEXTOS LITERARIOS**  
**COMPLEMENTARIOS DE LOS MUSICALES**

## 7. EL CAMINO DEL SOL

Konrad Theodoro Preuss, *Die Nayarit Expedition*. Leipzig, 1912, p. 373.

1. Wa yau poa yapu ti yau kame (4 veces)  
Yau kamaya yatiri payuri tiyapo ari (bis)
2. Wa yau poa yapu ti yau kame  
Yau kamaya yatiri yapari tiyapu ari  
Yau kamaya yu ari ya poiti yuta niu.
3. Wa yau poa yapu ti yau kame (4 veces)  
Yau kamaya ti kari ya paiti yuta niu.  
Yau kamaya ti kari yapu ri yau ka.
4. Wa yau poa yapu ana ni neika (4 veces)  
Wene tiri rutzana katze te moinyo  
Wene meye pu ana nineika.
5. Wa yau poa yapu ana ni neika  
Wene tiri rutzana kari
6. Wa yau poa yapu antina kari (bis)  
yu wata poa ari peme yapu anti na-kari
7. Wa yau poa yapu anti tamure (bis)  
Yu wata poa ari peme yapu anti tamure.

Traducción del alemán por Brunhilda von Kitlitz :

1. Nuestro Padre desaparece por el Poniente entre ligeras brumas.
2. Nuestro Padre desaparece por el Poniente  
entre las penumbras del crepúsculo.
3. Nuestro Padre desaparece por el Poniente  
y sobreviene la noche.
4. Nuestro Padre ha descendido a su reino inferior.

5. Nuestro Padre aparece entonces en sus dominios luminosos.  
Han brotado ya las estrellas como frescos botones.
6. Tal parece que Nuestro Padre al irse ha florecido.  
Tal parece que nuestro Padre al irse ha fructificado.
7. Tal parece que Nuestro Padre al irse ha cumplido su sino  
llegando a su fin.

## 9. I-COOS (EL VIENTO ALEGRE)

Procede de la Isla de Tiburón, Golfo de California. Expedición de Francisco Domínguez, 1933. Archivo del Departamento de Música del I. N. B. A.

Ay cománave dava sima,  
Ay cománave dava sima,  
sáveda vátama mana cabei pane  
dávida bece none. (Repíte.)

### Traducción:

Viento rápido, viento alegre,  
tú que haces saltar el agua;  
has que llenen los peces del mar  
esta red que he tendido sola.

Viento rápido, viento alegre,  
tú que vienes en la mañana;  
has que llegue a la orilla en que está  
una huella de pie que aguarda.

## 11. RUTUBURI

### *Introducción:*

Rutuburi vaeyena  
Rutuburi vaeyena  
Oma waeka xárusi,  
Oma waeka xárusi.

1. Vásama dulú(huru)si  
    Saevagá wili  
    Saevagá wili  
    wuká wuká.

2. Ráyabo vamí vamí(ru)  
    Ráyabo bemokó  
    Ráyabo bemokó. (Etc.)

Traducción :

*Introducción:*

Rutuburi de un lado a otro (bis)  
¡ Todos! ¡ Muchos! ¡ Brazos cruzados! (bis)

1. Floreciendo está el jaltomate,  
    floreciendo parado,  
    floreciendo parado,  
    madurándose, madurándose.

2. En la cumbre allá, allá,  
    en la cumbre neblina,  
    en la cumbre neblina. (Etc.)

## 15. LAS CUATRO ESTRELLAS

*Tzinapécuaro, Leopoldo Zíncúnegui Tercero.*

Hucheti minzita mamarambé  
    miontatzindi  
    tamhoscuechán eragua parini  
    e catzimere merengari pahacá.  
Y materutzi menqui ish anda aroti  
    perhiequin nigua camen  
    cuca marooça ca no mencua gatzen  
    niran niran ningatin xhacá.

Mi corazón recuerda cosas bellas,  
al mirar cómo brillan, cintilantes,  
cuatro soles que son "Las cuatro estrellas".

Noche a noche saldrán. Yo, por instantes,  
voy caminando hacia el final tremendo...  
Me voy... me voy... no volveré como antes  
su luz a contemplar... Me estoy muriendo.

## 16. ORQUIDEA

Arórukua tzipámiti Coalcomananá  
no por cuchá no hueca pingá  
charárani no ter aliento atzi  
que shanhuanda cuambé

Jui jai jai, upí charentzá;  
Ay, cuarate tzenguiá;  
Ay, upí carintzá.

Ich emendacuaro no ter aliento atzi  
shanhuanda cuambé  
Tzencionita, indenetzani niatzan  
manguchatca nomenupca ses irecanián.

## 17. BIMÁ MANDÉ

Bimá mandé vishoga huá  
ra inaní ra yaga mé  
ra ñashanguí yagui da maga  
honye maná yagui da dun g'hon para cú  
yagui nú ran fénira ha ten syo  
yagui da dún g'honye maná  
yagui da dún g'hon para cú.

## TRES CANTOS OTOMIES

18a) Tomado de Antonio Ortiz, pastor de 13  
años, en Nith, Ixmiquilpan, Hgo., 19 de abril  
de 1936.

Ra ko ma tzi resa, (bis)  
pe ku randé  
ra ko ma tzi resa, (bis)  
—In gu ra ngeë, da tzu kagá.

Ra ko ma tzi n bomi, (bis)  
—In gu ra nguéc  
ga ba kaguá  
Mas que ingo ga ntze i  
gra da ingé.

Ra ko ma tzi n bomi, (bis)  
—In gu ra ngeë stampeka n'syó;  
In gu ra ngeë stampeka n'syó  
sta tanga á.

Dame mi costal, (bis)  
con su mecal,  
dame mi costal. (bis)  
—No, porque por Ud. me regañan.

Dame mi cobija. (bis)  
—No, porque por Ud.  
me quedo aquí parada.  
No sólo Ud.  
sabe comprar.

Dame mi cobija. (bis)  
—No, para Ud. no he trabajado.  
No he trabajado para que Ud.  
se aproveche.

18b) Procede de El Nith, Ixmiquilpan, Hgo.  
Comunicó la señora Narcisa Corona, de 80 años.  
Recolección del 7 de mayo de 1936.

Raco masiron juá n jú (bis)  
—Inguranguea da sí cama Lila  
(n'syo  
¿Agro te graja huingó? (bis)  
agra jata na fénira jata n'syo.

Presta mi ayate, hija.  
—No, por eso me regaña Lila.

¿Qué hacen, hijo?  
Porque el pensamiento engaña.

18c) Procede de El Nith, Ixmiquilpan, Hgo.,  
10 de abril de 1936. Comunicaron Alberto Corona  
y Antonio Ortiz, de 12 y 13 años respectivamente,  
pastores.

Raco matzi ro huan, jú, (bis)  
—Ingurangca da tzu kagá  
te an syo bisi para déje ra  
renhuan tzintzura tziman syo rado guyó.

Presta mi ayate, hija.  
—No, porque por Ud. me regañan.  
Le bebió su agua el pájaro de patas altas.\*  
al chivo sin orejas que  
no come cosas sucias.

## 19. XOCIIPITZÁHUAC

Procede de La Magdalena Tlaltelulco, ba-  
rrio de Tetela, Tlaxcala. Comunicó Miguel  
Flores, 70 años. Recolección en el lugar, mayo  
18 de 1949. V. T. M. y V. R. R. de M.

Compaletzi, comaletzi, campa huel tino nemiquía  
motototzi huamo castitzi tlame mo miliquía  
lalará lalá, lalará, lalá  
nicontlaza no despedida atzatzí tlatzin itlapayepáztol  
iniquita quino monantzi que pepetlatoc nicuatepáztol  
nicontlaza no despedida cinco ce tlapalotzol  
niquita quino monantzi cuihuilatol ce coyozol.

\* Tildio.

Traducción :

Compadrito, comadrita, que dónde anda asté,  
ya los totoles se acabaron y los pollos se acabaron  
(de morir.

Echa su despedida debajo de un epazote,  
se estaba peinando su cabello enmarañado;  
echa su despedida debajo de un tlapolozole, \*  
está jaloneando a mi suegra un catrín.

20. XOCHI QUI HUIQUI

Xochi qui huiqui,  
xochi que nepa,  
tamalitos de manteca.

Cuando el indio vino a verme  
cargando su chiquihuite  
de todas yerbas me *traiba*  
menos pápaloquelite.

Xine xomaca zeno cuetzi  
nahui color esquiapiaya  
amo ninas ninas nihua  
ximo cuepas amolado.

21. HUECA NÍAS (ME IRE LEJOS)

Procede de Xocotitla, Mor. Septiembre 13  
de 1952. Cantaban los niños de la Escuela. Co-  
municó el licenciado Fernando Anaya Monroy.

Hueca nías huehca huehca tlalli  
canin ompa ni choca tinemis  
mo-pampa nías canin ompa  
ahmo nimil tzilhuis tema no yoloh.

---

\* Especie de espinosilla.

Traducción del doctor Angel Ma. Garibay K. Villa Gustavo Madero,  
marzo 31 de 1953.

Me iré lejos a muy lejana tierra  
y allí andaré llorando por tí,  
me iré allá donde no te diré:  
sí, corazón mío.

## 22. ¿A QUE HORA DESPIERTA EL PAJARO?

—¿Na *ora* nin doto tibi?  
—Ora ni *prima* nin doto tibi.  
—¿Na *ora* ni cuini tibi?  
—Ora ni *prima* ni cuini tibi.  
—Ita nu yabi, *más compadre*  
—Ita nu yabi, *más comadre*.

Traducción:

—¿A qué hora despierta el pájaro?  
—Al alba despierta el pájaro.  
—¿A qué hora ve el pájaro?  
—A hora de prima ve el pájaro.  
—La flor del maguey, compadre.  
—La flor del maguey, comadre.

## 23. EL GATO

I an-di bi-lú  
n' daba dindo só  
nia ca ña, nia ca sú  
cua-ti su cun' behe.

Traducción:

El santo gato  
que anda buscando  
y haciendo ruido  
por las soleras . . .

## 24. GUGU HUINI (La tortolita) (Canción zapoteca)

Procede de Juchitán, Oax. Comunicó Rafael Sánchez, 31 años. Recolectó Francisco Moncada en México, D. F., abril 26 de 1948. Texto zapoteco de Eustaquio Jiménez.

De yu gudcha zenda ti huadchi  
hrietena ladche cadí xhadchi  
venda ndalla hra calluna tigugu  
huini lutí yaga bidchi.

Cadí guna-rou bigani  
paca sunitu endaviani  
bicañicu gapu stovi ni zaca  
sauda cadí ni guti líi.

Traducción de Gabriel López Chiñas:

De la tierra húmeda venía yo una tarde  
recuerdo no ha mucho tiempo,  
llegué a donde lloraba una tórtola  
pequeña sobre un órgano.

Ya no llores más, cállate,  
si no enloquecerás,  
piensa en tener otro amante, si es posible,  
mas no que te mate.

## 25. XUNITA

Tzokin betik a wotoch (bis)  
koten, koten, kooel;  
¿ma a wohel in yakumaech  
heis tech a yukumaen ten?

Tzaten a yakumah, xunita;  
tiolal Dios, xunita, tzaten;  
tiolal Dios, tzaten, xunita;  
ma a patkin kimil.

¡Ay! xmumuch pol,  
tech u tuknel in wuich,  
tumen yaab in ya kumeech  
heis tech a yakumaen ten.

Tin wotoch i nsut in kaah,  
in wokol ma tu he-elel,  
a tiaal in puksiikal,  
wenen, sum wenen, kooel.

Ya te hice tu casa,  
ven, ven, mujer.  
¿no sabes que te amo  
como tú me amas a mí?

Dame tu amor, nenita ;  
Por Dios, nenita, dámelo ;  
Por Dios, dámelo, nenita ;  
no esperes que me muera.

¡Ay! chinita,  
tu eres la niña de mis ojos,  
porque te amo mucho  
como tú me amas a mí.

Vuelvo para mi casa,  
no ceso de llorar,  
tuyo es mi corazón,  
duerme, duerme, mujer. \*

## 26. TU QUE ERES PAJARITO

Le tun techo chichan chich  
hach a kat cicí dzoclabel  
chen baattun utzic  
minaan u yun kinil.

---

\* Traducción del profesor Moisés Romero Castillo, del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües. Secretaría de Educación Pública. México, junio 10 de 1953.

Cu nuxic nuxib chom  
papacbal tu kabché  
uchuuc dzocobel  
ten u yun kinil.

Traducción proporcionada por el señor Daniel Ayala :

Tú que eres pajarito  
que te quieres casar,  
no podrás hacerlo  
por faltar el señor cura.

Responde el viejo zopilote,  
encaramado en una rama :  
—Hágase la boda,  
que yo seré el cura.

### 31-5. ALABADO de Fray Antonio Margil de Jesús

Texto que procede de Papantla, Ver. José  
de Jesús Núñez y Domínguez, *El Alabado y  
las Alabanzas*, "Mexican Folkways", Vol. 2,  
Nº 5, diciembre-enero de 1926.

Alabado y ensalzado / sea el Divino Sacramento  
en quien Dios oculto asiste / de las almas al sustento.

Y la limpia concepción / de la reina de los cielos,  
que quedando virgen pura / es madre del Verbo Eterno.

Y el glorioso San José, / electo de Dios inmenso  
para padre estimativo / de su Hijo el Divino Verbo.

Quien a Dios quiera seguir / y a su gloria quiera entrar,  
dos cosas ha de decir / y de corazón clamar :  
"Antes que pecar, morir, / morir antes que pecar." \*

---

\* Véase en el Estudio la nota de la p. 39.

32-6. ALABADO DE LOS PEREGRINOS  
(que van a Atotonilco, Gto.)

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jal., 1880.  
Cantó Ambrosia Ibarra. Comunicó María Teresa Bustos. México, agosto 2 de 1947.

En aquel santo Calvario / está un cordero parado,  
atado de pies y manos / y una lanza en el costado.  
La sangre que está cayendo / cae en un cáliz sagrado,  
el hombre que la bebiere / será bienaventurado,  
será rey en este mundo / y en el otro coronado.

34-8. CAMINA LA VIRGEN PURA

PASION

Camina la Virgen pura / en una fresca mañana  
como era tan de mañana / y en la hora que caminaba . . .  
—¿No ha pasado por aquí / el Hijo de mis entrañas?  
—Sí, Señora, aquí pasó / tres horas antes del alba;  
lleva una sogá en la garganta / donde el judío la estiraba,  
cada tirón que le daba / mi Jesús se arrodillaba.  
Luego que vió esto la Virgen / cayó en tierra desmayada.  
San Juan, como buen sobrino, / luego acudió a levantarla.  
—Levántate, Señora tía, / que no es hora de tardanza . . .  
Caminemos, caminemos / hasta llegar al Calvario,  
que por muy recio que andemos / ya lo habrán crucificado.  
Ya le ponen la corona, / ya le remachan los clavos,  
ya le darán la lanzada / en su divino costado,  
que la sangre que *redame* / cae en un cáliz sagrado,  
el hombre que la bebiere / será bienaventurado,  
será rey en este mundo / y en la gloria, coronado.

OFRECIMIENTO

¡ Santísimo Sacramento, / yo te ofrezco este alabado  
por las ánimas benditas / y almas que están en pecado!  
Los demonios van huyendo / todos de *malenconía*  
porque los cristianos cantan / l'Alabado de María.

## JACULATORIA

¡Oh María, esperanza mía, / del dragón duro tormento,  
haz que en el último aliento / nos valga esta Ave María! \*

### 35-9. ALABADO DE LA PASION EN OTOMI

Procede del barrio del Nith, Ixmiquilpan,  
Hgo. Comunicó Juan Clemente, de 13 años. Re-  
colección en Ixmiquilpan, abril de 1936. V. T.  
M. y G. S.

1. —Te gui shadí, nague Chito?  
—Te gui zogui nanaé?
2. —Pfunga nara n'dani nague Chito  
—Te ma n'dani nanaé?
3. —Ishca ya n'datzura Manué Savadó sha docua?  
—Ishta anga a nanaé.
4. —Ga n'tzara n'dani stinia nague Chito.  
—Te ma n'dani a nanaé?
5. —Te gui shadí nague Pedro?  
—Te gui shadí nanaé?
6. —Ishca ya n'datzura Manué Savadó sha docua?  
—Sha a sha dogui.
7. —Te má ora?  
—Guna a mafi ra boshi.
8. —Too mi ño hui?  
—Mi ño hui n'guna a moyeshodio.
9. —Te gui shadí, Manué Savadó?  
—Te gui sogui nanaé?
10. —Tre ñe cua qui rácagui ma tzi palangan stagmi ai.  
—Huaqui a nanaé.
11. —Negui rácagui ma sistaá ashca shadcaguí.  
—Huaqui a nanaé.
12. —Negui rácagui matzi ji shca fanguaguí.  
—Bague a nanaé.

#### Traducción:

1. —¿Cómo estás, Chito?  
—¿Qué pasa Señora?

---

\* Se cantaba al salir por la mañana y regresar por la tarde del trabajo.

2. —Dispénsame una pregunta, Chito.  
—¿Qué pregunta es?
3. —¿No ha visto al Salvador Emanuel pasar por aquí?  
—No lo he visto, Señora.
4. —No he venido sino a preguntarte esto.  
—¿Cuál es la pregunta?
5. —¿Cómo estás, Pedro?  
—¿Cómo te va, Señora?
6. —¿No has visto al Salvador Emanuel pasar por aquí?  
—Sí, sí ha pasado.
7. —¿A qué hora?  
—Como al canto del gallo.
8. —¿Con quién andaba?  
—Como con mil judíos.
9. —¿Cómo estás, Salvador Emanuel?  
—¿Qué pasa, Señora?
10. —Vengo a que me des la palangana que te he prestado.  
—La voy a traer.
11. —Dame los cabellos que has arrancado de mi cabeza.  
—Sí, los voy a traer.
12. —Dame mi sangre que has derramado.  
—Sí, Señora.

### 36-10. AL AMANECER

Procede de San Pedro Piedra Gorda, 1885.  
Comunicó la señorita Petra Guzmán B., de 68  
años. Recolección en México, abril 26 de 1948.  
V. T. M. y V. R. R. M.

En este nuevo día  
gracias te tributamos,  
oh Dios Omnipotente,  
Señor de lo creado.

Gracias a Dios,  
gracias a Dios,  
gracias le demos  
a la Madre de Dios.

Alábente en las ramas  
los pájaros ufanos  
y en el agua los peces  
canten tu nombre santo.

Gracias a Dios,  
gracias a Dios,  
gracias le demos  
a la Madre de Dios.

Dirige, oh Dios inmenso,  
y guía nuestros pasos,  
para que eternamente  
tu santa ley sigamos.

### 37-11. YA ROMPIO EL ALBA . . .

Ya rompió el alba bellísima ; / despertemos, alma mía,  
a saludar a María / con el Ave María Santísima.

¡ Oh caridad ardentísima ! / Rompe el corazón la calma  
y se regocija el alma / con el Ave María Santísima.

### 38-12. AVE MARIA

Procede de Tulancingo, Hgo., 1908. Comunicó el señor Roberto García Conde, de 50 años. Recolección en México, marzo de 1943. V. T. M.

¡ Dios te salve, aurora hermosa !  
¡ Dios te salve, luz del día !  
¡ Dios te salve, gran Señora !  
y Dios te salve, María.

Los ángeles en el cielo  
te alaban con grande fe,  
y nosotros en la tierra  
alabamos a José.

Los ángeles en el cielo  
te alaban con alegría,  
y nosotros en la tierra  
alabamos a María.

#### 41-15. EL NIÑO DE ATOCHA

El niño de Atocha  
no se halla en Plateros,  
se halla en los caminos  
amparando arrieros.

Niñito de Atocha,  
Manuel de Jesús,  
reluciente antorcha,  
nuestro amparo y luz.

Niñito de Atocha,  
ya viene de viaje,  
y yo aquí te traigo  
tu varita y guaje.

#### 42-16. SEÑOR DE PLATEROS

Procede de Fresnillo, Zac. El texto aparece  
en *Fiestas y costumbres mexicanas*. Higinio  
Vázquez Santa Ana. Ed. Botas. México, 1940.  
Pp. 57-58.

Señor de Plateros,  
Estrella brillante,  
válganos tu cruz,  
tu cuerpo y tu sangre.

Válganos, Jesús,  
tu sacro misterio,  
tu vida y pasión,  
Jesús Nazareno.

Eres relicario  
de ornamento lleno,  
eres fuerte escudo  
y en ti fe tenemos.

Venid, adoremos  
la sagrada imagen  
de Jesús Nazareno,  
que es nuestro consuelo.

El es nuestro amparo,  
bálsamo al enfermo,  
que cura las almas  
y alivia los cuerpos.

Sana los tullidos,  
da vista a los ciegos,  
es, pues, poderoso  
y de bondad lleno.

Mi amado Jesús,  
hijo de María,  
duélete, Señor,  
del que en ti confía.

Oh, Señor del cielo,  
por tu sacra imagen,  
humildes pedimos  
nos mandes consuelo.

Clavadas al cielo  
tus sienes divinas,  
con varas de juncos  
y agudas espinas.

Por tus cinco llagas,  
mi amado Señor,  
perdón te pedimos  
llenos de dolor.

Adiós, padre mío,  
adiós, mi alimento,  
en tu sangre pura,  
encuentro sustento.

Jesús Nazareno,  
estrella brillante,  
válganos tu cruz,  
tu cuerpo y tu sangre.

#### 43-17. A LA SANTA CRUZ

Procede del Bajío, Gto., hacia 1920. Comunicó Alfonso Contreras. Cantaba la señora Manuela Sánchez, de 55 años. México, 1939.

Las gracias le demos  
a la Santa Cruz,  
madero sagrado,  
cama de Jesús.

Con esos tres clavos  
que tiene la cruz,  
con ellos clavarón  
a nuestro Jesús.

Con ellos clavarón  
a nuestro Jesús.

#### 45-19. DULCE CONSUELO

Dulce consuelo del alma,  
del mar estrella divina,  
que a todo el mundo ilumina  
con su refulgente luz.

Mira la suma pobreza  
a los mortales llorando,  
continuamente esperando  
tu bendición maternal. \*

#### 49-23. DESPEDIDA A LA VIRGEN DE SAN JUAN DE LOS LAGOS

Procede de la Col. 20 de Noviembre en México, D. F. Recolectó Julio Sánchez García, de 39 años, el 2 de febrero de 1947.

Adiós, adiós, Sanjuanita,  
adiós, madre celestial,

---

\* Se cantaba durante el mes de mayo, en una escuela que estaba en la calle de Chihuahua en Puebla. Contiene elementos de ópera italiana.

ya se van tus peregrinos,  
tú los has de acompañar.

Adiós, adiós, alma mía,  
adiós, madre celestial,  
ya se van tus peregrinos,  
ya se van a caminar.

Adiós, adiós, Madre mía,  
ya tus hijos ya se van ;  
adiós, adiós, Sanjuanita,  
encanto del alma mía.

Ya se van todos tus hijos,  
bendícenos, madre mía ;  
adiós, adiós a María ;  
adiós, Virgen de San Juan.

#### 51-25. DE LARGA JORNADA . . .

(Versos para pedir y dar posada en México, en 1850)

García Cubas, Antonio, *El libro de mis recuerdos*. México, 1904. Imp. de Arturo García Cubas. P. 297.

*(Cantan los de afuera)*

—De larga jornada  
rendidos llegamos,  
y así lo imploramos  
para descansar.

*(Cantan los de adentro)*

—¿Quién a nuestras puertas  
en noche inclemente  
se acerca imprudente  
para molestar?

—Entrad, pues, esposos  
castos e inocentes,

cultos reverentes  
venid a aceptar.

—Abranse las puertas,  
rómpanse los velos,  
que viene a posar  
el rey de los cielos.

## 52-26. MIREN CUANTAS LUCES . . .

(Caminata)

Procede de la hacienda de Cerritos, San Miguel de Allende, Gto., 1915. Comunicó Manuel Guevara, de 49 años. Recolección en México, julio 16 de 1950. V. T. M. y V. R. R. M.

Miren cuántas luces, / cuántos resplandores,  
sin duda es Belén. / ¡Qué gloria, pastores!  
¡Qué gloria, pastores!

Aguas cristalinas / cómo están vertiendo  
de las altas peñas / que vamos subiendo,  
que vamos subiendo.

Andale, Batito, / chíflale al ganado  
vamos a dar agua / al Río Colorado,  
al Río Colorado.

Qué cerros tan altos; / parece que ya  
llegamos felices / y sin novedad,  
y sin novedad.

Qué cerros tan altos, / *lindor* nos parece;  
juntan el ganado, / porque ya amanece,  
porque ya amanece.

Camina, Gilita, / que vendrás cansada;  
por aquellos montes / haremos posada,  
haremos posada.

Qué bonitas flores / hay por este cerro.  
Córtalas, Gilita, / para tu sombrero,  
para tu sombrero.

Albricias, pastores, / ya el gallo cantó;  
clarito nos dice: / —Ya Cristo nació.  
—Ya Cristo nació.

Arreen la mulita, / bájenle el huacal;  
saquen los tamales / para calentar,  
para calentar.

### 53-27. "EN EL PORTAL DE BELEN"

(Alabanza)

Procede de Saltillo, Coah. Comunicó la familia Mendoza. Recolección en el lugar, enero 13 de 1950. V. T. M.

En el portal de Belén  
hay muy grande claridad,  
porque ha nacido el Mesías  
y nos pondrá en libertad.

De aquel pecado primero  
que hizo nuestro padre Adán  
el Mesías profetizado  
el pecado borrará.

De la real Jerusalén  
sale una estrella brillando,  
que a los pastores va guiando  
para el portal de Belén.

El demonio ¡qué amargura!  
de este gusto causará,  
que de una pura criatura  
nos venga la libertad.

Del cielo viene bajando  
una corona de flores  
para que nos acompañe  
la Virgen de los Dolores.

De un tronco nació una rama  
y de la rama una flor,  
y de la flor ha nacido  
el Divino Redentor.

## 56-30. ALABEMOS, PASTORES

(Himno)

Procede de la hacienda de Cerritos, San Miguel de Allende, Gto., 1915. Comunicó Manuel Guevara, de 49 años. Recolección en México, agosto 28 de 1950. V. T. M. y V. R. R. M.

Alabemos, pastores,  
del día la nueva aurora,  
pues que los campos dora  
con refulgente sol.

Los campos nos anuncian  
en su verdor lozano  
los cantos que pronuncian  
los labios del aldeano.

Venid, venid, pastores,  
cantemos con fervor,  
que los campos se cubren  
de gloria y esplendor.

Y elevemos hasta el cielo  
nuestra *pérfida* (sic) voz,  
cantemos con anhelo:  
¡Qué viva el Niño Dios!

## 57-31. PAJARILLO

(Canción de pastores)

Procede de Chilpancingo, Gro., hacia 1860. Comunicó la señorita Fernanda González, de 50 años. Recolección en el lugar: 13 y 15 de enero de 1949. V. T. M. y V. R. R. M.

Pajarillo, clarín de la selva  
que cantas al alba con tanto primor,  
si encontrases al pastor divino

le dirás que triunfe de nuestro opresor,  
de nuestro opresor.

El demonio con sus alaridos  
a toda la tierra la hace temblar,  
porque sabe que el rey ha nacido  
quien a su cabeza ha de quebrantar,  
ha de quebrantar.

Avecillas, bajen con sus cantos  
a adorar al Niño que está en el portal,  
porque así dormido no será tanto  
lo que este cordero tendrá que llorar,  
tendrá que llorar.

Querubines, *bajar* de los cielos,  
armoniosamente *venir* a cantar  
con los santos al enviado hermoso  
que al género humano viene a rescatar,  
viene a rescatar.

## 58-32. DISPUTA DE BATO Y GILA

Procede de la hacienda de Cerritos, San Miguel de Allende, Gto., 1915. Comunicó Manuel Guevara, de 49 años. Recolección en México, septiembre 3 de 1950. V. T. M.

*Bato*: —Sábetete, oh Gila, que yo te adoro,  
tú cres mi vida, tú mi tesoro;  
mucho te quiero, más que a mi toro,  
más que al carnero cuando lo como,  
más que a tus patos y a tus gallinas,  
más que a tus pípilos y golondrinas.  
Ven, remonona, dame un abrazo  
que ya mi broma no viene a(1) caso.

*Gila*: —Pues si es mentira cuanto me has dicho  
más que a tu bicho te quiere Gila;  
más que a las flores que tiene el campo,  
más que al zenzontle que quierres tanto,  
más que a tus vacas y tus becerros,

más que a las cabras, más que a tus perros;  
ya no me vuelvas, Bato, a ofender,  
y así tu Gila te ha de querer.

(*Gritando*)

*Bras*: —¡Que viva Bato!  
*Fileno*: —¡Que viva Gila!  
*Todos*: —Sí, sí, que vivan!

### 59-33. LEVANTADA DE BARTOLO

*Gila*: —Levántate, Bartolito, / verás al Niño nacer.  
*Bartolo*: —Ahora está muy chiquito, / cuando grande lo veré.  
*Bato*: —Levántate, Bartolito, / que la aurora va a rayar.  
*Bartolo*: —Quítate, de aquí, Batito, / y déjame descansar.  
*Flora*: —En Belén está un bautizo, / Bartolo, vamos allá.  
*Bartolo*: —Si me quieren dar mi bolo, / que me lo traigan acá.  
*Bras*: —Abandona, Bartolito, / tu pereza sin igual.  
*Bartolo*: —Ya no me estés molestando, / déjame dormir y roncar.  
*Gila, Bato*  
*y el Angel*: —Un ángel es ( el) que se empeña / en venirte a levantar.  
*Bartolo*: —Abandonaré mi sueño, / vamos a Dios a adorar;  
si sigo con mi flojera / es preciso confesar  
que al instante que me muera / Satanás me ha de llevar.

### 60-34. ESTA ES LA SEÑORA

Procede de Chilpancingo, Gro., hacia 1860.  
Comunicó la señorita Fernanda González, de 50  
años. Recolección en el lugar: 13 y 15 de ene-  
ro de 1949. V. T. M. y V. R. R. M.

Esta es la Señora / que el ángel nos dijo,  
que alumbró un infante / con gran regocijo;  
pastorcillos somos, / del cerro bajamos  
y *tremos* al Niño / dulces de los ramos.

Los Tres Reyes Magos / vienen del Oriente  
a darle homenaje / al Omnipotente,  
del Oriente somos / todos los pastores  
y traemos al Niño / canastas de flores.

El buey con su *bau* / calienta al Señor,  
la mula se admira / de su resplandor.

### 61-35. SALUDO AL NIÑO

#### COPLA

Salve, Niño hermoso, / salve, luz del cielo,  
del hombre consuelo, / del Padre, estupor.

#### ESTRIBILLO

Bienvenido seas, / Niñito adorado,  
bienvenido seas, / autor de lo creado.

#### COPLA

Niño, no podemos / pagar tus favores ;  
pero te ofrecemos / nuestros corazones.

### 62-36. ADORACION Y CONTEMPLACION

Aromas se quemen de plácido olor,  
delante del Niño derrámense flores,  
adórenle reyes y pobres pastores  
y cantos entonen al Dios Salvador. (bis)

### CANCION DE MAYO AL NIÑO

Son bellísimos tus ojos, / rizados son tus cabellos,  
como alabastro es tu cuello, / pura tu boca infantil.  
Qué agraciados son tus brazos, / tus manos, ¡qué delicadas!,  
suavísimas tus miradas / como las auras de abril.

Aromas se quemen de plácido olor, etc.

Acostado sobre hierbas / estás ceñido de fajas,  
tú que el orbe desencajas / en las horas de furor.  
¿En dónde apagaste el rayo? / ¿en dónde dejaste el trueno?  
Amor te acostó en el heno, / te ha desarmado el amor.

Aromas se quemien de plácido olor, etc.

Juega en tu boca preciosa / cierta inocente sonrisa,  
cual suele jugar la brisa / con el botón de la flor;  
mas una lágrima pura / mira rodársete, Niño.  
¿Es el llanto del cariño? / ¿es el llanto del dolor?

Aromas se quemien de plácido olor, etc.

Tu linda y cándida madre / te da besos y te mira,  
te acaricia y suspira / pensando en Getsemaní;  
abrázate conmovida / y llora y vuelve a los besos  
al contemplar los excesos / de tu pueblo contra ti.

Aromas se quemien de plácido olor, etc.

Si los ángeles volando / pasan de estrella en estrella  
una criatura tan bella / no han de poder encontrar.  
Desde tus rubios cabellos / hasta tus gloriosas plantas  
eres hermoso y encantas / el cielo, la tierra, el mar.

Aromas se quemien de plácido olor, etc.

Mirad a ese pequeñuelo / que tiene atadas las manos,  
pues a griegos y romanos / y al orbe dominará.  
Los héroes y los monarcas / son insectos a tu lado,  
y sobre el cielo estrellado / los luceros pisarás.

#### 64-38. ARRULLOS Y PARABIENES

Vamos cantando, hermanitos, / y demos el parabién  
a sus padres y al Niñito / en la cueva de Belén.

A la ruru, chiquitito, / a la ruru, gran Señor,  
ya se durmió el chiquitito, / ya se durmió el Redentor.

Niño, no podemos / pagar tus favores;  
pero te ofrecemos / nuestros corazones.

## EJEMPLOS DE TOCOTIN

### BAILAD, MEXICANOS (1620)

Bramón, Francisco, Br. *Los sirgueros de la Virgen sin original pecado*. Biblioteca del Estudiante, N° 45. México, 1944. U. N. A. M. P. 110.

Bailad, mexicanos,  
suene el tocotín,  
pues triunfa María  
con dicha feliz.

Mirad que es la Madre  
del fuerte David,  
hermosa y más linda  
que fue Abigaíl.

El alma endiosada  
le venga a servir,  
pues triunfa María  
con dicha feliz.

Sacad ricas joyas  
con oro de Ofir,  
de vuestras riquezas  
el suelo vestid . . .

### SALID, MEXICANOS (1625)

Gage, Tomás. *Nueva relación que contiene los viajes de Tomás Gage en la Nueva España . . . con la descripción de la ciudad de México, tal como estaba otra vez y como se encuentra ahora (1625) . . .*, etc. Biblioteca "Goatemala" de la Soc. de Geogr. e Hist. de Guatemala. Vol. XVIII. Guatemala, C. A., 1946. 3ª parte. Cap. XVII, "De los bailes de los indios y de sus instrumentos", pp. 224-227.

Salid, mexicanos,  
bailad *tocontín*,

cantan las galanas  
en cuerpo gentil.

(*Y se repite*)

Salid, mexicanos,  
bailad *tocontín*,  
al rey de la gloria  
tenemos aquí.

SALID, MEXICANOS (1640)

Gutiérrez de Medina, Cristóbal. *Viaje del Virrey Marqués de Villena*, Diego López Pacheco de Villena. México, Imp. J. Ruiz, 1640. Introd. y notas de Manuel Romero de Terreros. Imprenta Universitaria. México, 1947. 88 pp. Ilustraciones. "Descripción del Mitote". Párrafo N° 8, p. 78.

Salid, mexicanos,  
bailá el Tocotín,  
que el Sol de Villena  
tenéis en Zenith.

AQUI, MEXICANOS (1651)

Díaz de Arce, Juan, Dr. *Libro primero del próximo evangélico* ejemplificado en la vida del venerable Bernardino Alvarez, español, Patriarca de la Orden de la Caridad... Dedicado al Cathólico Monarca don Phelipe IIII, año de 1651. Impresso con licencia en México en la imprenta de Juan Ruiz, en 102 folios. *Primer tocontín*. Fol. 84 v., renglón 11 y ss.

Aquí, mexicanos,  
caziques, aquí.  
Que emos de bailar  
en día de morir.

Nuestros bailes caavan,  
cuando yo nací,  
más plumas al viento  
que flores abril.

Aquí mexicanos, etc.

AL BAYLE, CAZIQUES (1651)

Díaz de Arce, Juan. Obra citada. Libro segundo, capítulo decimotercio, "Del Hospital del Espíritu Santo de México a que se le ha estendido la Orden de la Caridad". Doctrinal. *Segundo tocotín*. Folios 135 v. a 136 v.

Al bayle, Caziques,  
de gala occurrid,  
que todos los Culhuas  
mandé preuenir.

Con mantas vistosas  
y plumas falid,  
pues todos los nobles  
deuen concurrir . . . etc.

VENID, MEXICANOS (1651)

Díaz de Arce, Juan. Obra citada, tomo II, lib. IV. *Tercer tocotín*. Folios 93 y 94 v.

Venid, mexicanos,  
caciques, venid,  
con varios plumajes  
y manta sutil.

Muestran vuestros bailes  
que le hacéis festín  
a una Religión  
que os dió Dios aquí . . . etc.

## TLA YA TIMOHUICA... (SI YA TE VAS...)

Sor Juana Inés de la Cruz. Obras Completas. II. *Villancicos y Letras sacras*. Fondo de Cultura Económica. México-Buenos Aires, 1952. Pp. 17-365. Maitines de la Asunción, 1676. N° 224. Villancico VIII.

Original en náhuatl:

—Tla ya timohuica,  
totlazo Zuapilli,  
maca ammo, Tonantzin,  
titechmoilcahuiliz.

Ma nel in Ilhuícac  
huel timomaquítiz,  
¿amo nozo quenman  
timotlalnamíctiz?

In moayolque mochtin  
huel motolinizque;  
tlaca amo. tehuatzin  
ticmomatlaniliz.

Ca miztlacamati  
motlazo Piltzintli,  
mac tel, in tepampa  
xicmotlatlauhtili.

Traducción literal. Dr. Angel Garibay K.:

Si ya te vas,  
nuestra amada Señora,  
no, Madre nuestra,  
Tú de nosotros te olvidas.

Aunque en el cielo  
mucho te alegrarás,  
¿no acaso alguna vez  
harás memoria?

Todos tus devotos  
podrán ser llevados arriba (como con cuerda).  
Y si no, Tú  
con la mano los alzarás,  
pues te quedó agradecido

Tu amado Hijo.  
Ea, pues, por las gentes  
suplícale.

Paráfrasis literaria. Dr. Alfonso Méndez Plancarte:

Amada Señora,  
si te vas y tristes  
nos dejas, ¡Oh Madre,  
no allá nos olvides!

Por mucho que el Cielo  
ya te regocije,  
¿no te acordarás  
de quienes aún gimen?

Todos tus devotos  
allá han de subirse,  
o tú has de subirnos  
con tu mano, ¡oh Virgen!

Pues agradecido  
tu amado Hijo vive  
contigo, ¡por todos,  
oh Madre, suplícale!

#### 68-42. DE NEPA TEPATZIN

De nepa tepatzin  
de nepe Tepeyac  
inin Tonantzi  
ahaya tepanti  
ce macehualci  
inin Juan Diego  
inin Tonantzi  
ahaya tepanti.

Traducción:

Allá en el cerrito  
del Tepeyac,  
esta Virgen  
se le apareció

a un indito  
llamado Juan Diego,  
esta Virgen  
se le apareció.

## 69-1. LAS SEÑAS DEL ESPOSO

Procede de Ixhuatlán, Tehuantepec, Oax., 1914. Comunicó Andrés Henestrosa, de 42 años. Cantaba su mamá, señora Martina Henestrosa Vda. de Morales. Recolección en México, D. F., el 11 de febrero de 1950. Fue publicado en *Retrato de mi Madre* del mismo Henestrosa. Public. Alcarabán, México, 1940. Pp. 16 y 17.

(*Recitado*)

Ya se va la recién casada,  
sabe Dios si volverá.  
Adiós, queridos hermanos,  
adiós, querida mamá.

(*Cantado*)

—Caballero, por fortuna  
¿tú no has visto a mi marido?  
—Señora, no lo conozco,  
deme una seña y le digo.  
—Mi marido es blanco y rubio,  
su boquita muy cortés,  
y en la cacha de su espada  
tiene un letrero en francés.  
—Por las señas que me has dado  
yo lo vi muerto ayer:  
en la guerra de Valencia  
lo mató un traidor francés,  
y me dejó por encargo  
que me case con usted.  
—Siete años le he esperado  
y otros tres le esperaré;  
si para entonces no viene,

con usted me casaré.  
Tengo mi vestido negro  
y mi tápalo café  
y me miro en el espejo:  
¡Qué chula viuda quedé!

## 70-2. EL CABALLERO Y MARTINA

Procede del rancho de Medina, N. L. Tomado a dos cantadores populares nativos de Vanegas, S. L. P., en el F. C. entre Concepción del Oro y Saltillo, uno de 45 y otro de 18 años; el joven, danzante en su tierra. Recolectó el señor Sergio Morales Rodríguez, el 5 de octubre de 1948.

Ayer tarde un caballero  
a su balcón se acercó  
a pretender a una dama  
que al fin se lo concedió,  
y estaban en la *contesta*  
cuando el caporal llegó:  
—¿Qué estás haciendo, Martina,  
que no estás en tu color?  
—Aquí m'he'stado sentada,  
no me he podido acostar,  
esperando que tú llegues  
para darte de cenar.  
—Ya te lo he dicho, Martina,  
que yo no quiero cenar;  
lo que quiero, que me digas  
qu'es lo que acabas de hablar,  
¿De quién es esa leontina?  
¿De quién es ese reloj?  
¿De quién es ese caballo  
que en el corral relinchó?  
—Ese caballo es muy tuyo,  
tu padre me lo mandó  
pa'que vayas a la boda  
de un hermano que hoy casó.

—Ya te lo he dicho, Martina,  
que a la boda no voy yo;  
lo que quiero es que me digas  
quién en mi cama durmió.  
—En tu cama *naiden* duerme  
cuando tú no estás aquí,  
si me tienes desconfianza,  
no te retires de mí—.  
Y la agarró de la mano,  
Martina la iba a matar.  
—Ya m'he pensado, Martina,  
mejor te voy a entregar—.  
Y la agarró de la mano,  
al padre se la llevó:  
—Aquí le traigo a Martina  
que una traición me jugó.  
—Pues si mi hija querida  
una traición le jugó,  
entréguesela a la Iglesia  
que de ahí la recibió.  
—Ya me voy, ya me despido,  
me voy siguiendo ese plan,  
a ver si puedo alcanzar  
al del caballo alazán—.  
Luego que lo alcanzó,  
Martina se arrodilló  
pidiendo al Santo Niñito  
que no la matara, no.  
Ya la agarró de la mano,  
al monte se la llevó,  
hincadita de rodillas  
cinco balazos le dió.  
Ya con ésta me despido,  
cortando flores de lima.  
Estos versos son compuestos  
del Caballero y Martina.  
Ya con ésta me despido  
cortando flores de lima.  
Estos versos son compuestos  
en el Rancho de Medina.

### 71-3. DELGADINA

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zac., 1885. Comunicó la señorita Petra Guzmán Barrón, de 68 años. Recolección en México, D. F., el 6 de enero de 1948. V. T. M. y V. R. R. M.

Delgadina, hija mía,  
¿quieres ser mi bella dama?

#### ESTRIBILLO

Con el lingo lingo,  
con el lingo laira,  
con el limón verde  
y su fresco limonar.

No lo permitan los cielos,  
ni la Reina Soberana

#### ESTRIBILLO

Con el lingo lingo,  
con el lingo laira,  
con el limón verde  
y su fresco limonar.

### 72-4. LA INTERCESION DE LA VIRGEN

En un olivar hermoso,  
la Virgen se apareció  
a un pastor devoto de ella  
que un rosario le rezó.

Al cabo de veinte días  
aquel pastor se murió

Estando yo de por medio,  
esta alma alcance perdón . . .

### 73-5. LA PASTORCITA

Salí una mañana al campo  
mi ganado a apacentar,  
y me encontré una pastora  
como dos no vi jamás.

—Dame un besito, la dije  
todito lleno de afán.

—Si con oro me lo pagas,  
me dijo, venlo a buscar.

—El oro que traigo, niña,  
cerrado en mi alforja está,  
mi alforja está en mi camello,  
mi camello está en Kermán.—

Ella respondió con risa  
mirando de faz en faz:

—Los besos traigo en mis labios,  
mis dientes están detrás,  
la boca donde los guardo  
cerrada con llave está  
la llave tiene mi madre  
y mi madre está en Kermán.

### 74-6. DON GATO

Estaba un gato sentado  
en su sillita de palo  
con un sombrero de lado  
como valiente soldado.  
Llegaron nuevas de España  
que si quería ser casado  
con una gata morisca  
de los ojos remendados.  
El gato dijo que sí;  
¡cátenlo por la azotea!  
¡cátenlo por el tejado!,  
que el gatito de contento  
se tiró del techo a abajo.  
Médicos y cirujanos  
vengan a curar al gato  
que se ha roto una costilla  
y se ha recalcado un brazo,

y los médicos le recetaron  
una tacita de caldo;  
pero a la media noche  
el gatito había expirado.  
Las gatas visten de luto,  
los gatos capote largo,  
y los ratoncitos: tirilín  
tirilón, de colorado.

#### 75-7. EL PAYO

Estaba un payo sentado  
en las trancas de un corral  
y el mayordomo le dice:  
—No estés triste, Nicolás.  
—Si quieres que no esté triste  
lo que pida me has de dar.—  
Y el mayordomo le dijo:  
—Ve pidiendo, Nicolás...

#### 76-8. MAMBRU

Un niño nació en Francia  
en Dominusté, ¡qué elegancia!,  
un niño nació en Francia  
muy bello y sin igual.  
Por falta de padrinos  
en Dominusté, ¡qué ladinós!,  
por falta de padrinos  
Mambrú se va a llamar.  
Mambrú, señores míos,  
en Dominusté, ¡qué desvíos!,  
Mambrú, señores míos,  
pues que se va a casar  
con una dama hermosa  
en Dominusté, ¡qué babosa!,  
con una dama hermosa  
nacida en Portugal.  
Los duques y marqueses  
en Dominusté, ¡que zonceses!

los condes y marqueses  
lo van a apadrinar.  
En la noche del baile  
en Dominusté, ¡qué del fraile!,  
en la noche del baile  
fué entrando un oficial.  
En la mano le pone  
en Dominusté, ¡qué dispone!,  
en la mano le pone  
una cédula real . . .

### 77-9. LA ALMONEDA

Sacaron a vender una escopeta  
sin cañón, sin culata y sin baqueta;  
la compró el padre Filiberto  
para matar los ratones del convento.

Sacaron a vender luego una silla  
sin patas, sin respaldo y sin rejilla;  
la compró el padre Filiberto  
para sentar a las monjas del convento.

Sacaron a vender una sardina  
sin carne, sin cola y sin espinas;  
la compró el padre Filiberto  
para los días de vigilia en el convento.

Sacaron a vender unos calzones  
sin tela, sin pretina y sin botones;  
los compró el padre Filiberto  
para los días de verano en el convento.

### 78-10. EL TESTAMENTO

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zaca-  
tecas, hacia 1887. Comunicó la señora Petra  
Guzmán B., de 68 años. Recolección en México,  
D. F., enero 6 de 1948.

Apunte usted, señor escribano,  
la pluma en la mano y apunte usted.  
Un testamento que voy a hacer

de lo que dejo a mi mujer :  
Cuatro pares de zapatones  
que ya no les quedan  
más que los tacones.

Apunte usted, señor escribano . . .  
Una Virgen de la Soledad  
que ya no le queda  
más que la mitad.

Apunte usted, señor escribano . . .  
Un Señor San Agustín  
que ya no le queda  
más que su tilín.

Apunte usted, señor escribano . . .  
Un sombrero de cuero'e conejo  
que ya no le queda  
más que el barboquejo

Apunte usted, señor escribano . . .  
Una imagen de Santa Teresa  
que ya no le queda  
más que la cabeza.

Apunte usted, señor escribano . . .  
Una camisa de rica estopilla  
que ya no le queda  
más que la aletilla.

Apunte usted, señor escribano . . .  
Una patita de una mesita  
que son recuerdos  
de mi abuelita.

Apunte usted, señor escribano . . .

## 79-11. RETAHILA

¡Ay, no, por Dios! Tanto sufrir ya no puedo  
con esta pasión que me devora el alma.

¡Ay, no, por Dios! Tú me robaste la calma  
como que decías  
que tanto me amabas  
y que esto y que l'otro  
y que fué y que vino  
y que las hilachas  
y los cominos,

mole de gallo  
que de gallina;  
triste está mi corazón.

## 80-12. EL MARRANO

Encima de mi marrano / divisé una polvareda:  
eran cinco mil carretas / que venían de tierra afuera.

Coche, coche, chino, chino, cui, cui, cui.

Los ojos de mi marrano, / sin querer exagerar,  
se parecen a la luna / cuando acaba de llenar.

Coche, etc. . . .

La carne de mi marrano / la mandé hacer chorizo,  
cada trocito que hacían / parecía torito suizo.

Coche, etc. . . .

Las costillas del marrano / no se las vendí a la gente,  
se las dí a una compañía / para fábrica de un puente.

Coche, etc. . . .

Las patitas del marrano / las eché en el sancoche,  
por cada pata me dieron / cuatro mulas con su coche.

Coche, etc. . . .

Las orejas del marrano / las eché en escabeche,  
por cada oreja me dieron / cuatro vacas dando leche.

Coche, etc. . . .

El cuero de mi marrano / lo mandé a Salamanca,  
le sacaron cien tambores / y forraron una banca.

Coche, etc. . . .

La trompa de mi marrano / la mandé para Torreón,  
le sacaron cien esreepas / y enllantaron un vagón.

Coche, etc. . . .

Los colmillos del marrano / los mandé a Mazapil,  
les sacaron cien pistolas / con las cachas de marfil.

Coche, etc. . . .

El pescuezo del marrano / se lo regalé a un padre,  
sin querer exagerar, / parecía la Sierra Madre.

Coche, etc. . . .

Del pelo de este marrano / yo tenía otros dos mil,  
con el marrano más chico / no podía el ferrocarril.

Coche, etc. . . .

### 81-13. LA BURRIONA

Estaba la *burriona* / sentada en su balcón  
y en una jaula de oro / llorando su prisión.  
Y luego el *burrioncito* / al momento se acercó:  
si te saco de aquí, / tu esposo será yo.  
Y luego la *burriona* / pronto le contestó:  
si me sacas de aquí, / tu esposa será yo.  
Y luego el *burrioncito* / al momento se acercó  
con alas, pies y pico / los alambres trozó.  
Y luego la *burriona* / al momento se alejó,  
tomó los cuatro vientos, / voló y voló y voló.  
(Si me quieres te quiero / y no me olvidarás;  
con esos ojos negros / me miras y te vas.)  
Y luego el *burrioncito* / al momento la siguió  
a ver si le cumplía / la palabra que le dió.  
Yo les digo a mis amigos: / —No se crean de la ilusión,  
hasta en los animales / se ha visto la traición.

### 82-14. EL PIOJO Y LA PULGA

El Piojo y la Pulga / se van a casar  
y no se han casado / por falta del *mais*.  
Responde el Gorgojo / de su gorgojojal:

—Hágase la boda, / que yo pongo el *mais*.  
 ¡Bendito sea Dios, / ya tenemos *mais*!;  
 daremos principio / a irnos a casar.  
 ¡Bendito sea Dios! / ya todo tenemos;  
 sólo de comida / quién sabe qué haremos.  
 Responden las ratas, / las tusas también:  
 —Nosotras llevamos / todo qué comer.  
 ¡Bendito sea Dios / que todo tenemos!;  
 sólo de quien guise, / quién sabe qué haremos.  
 Responde el Zorrillo / de su zorrillal:  
 —Hágase la boda, / que yo iré a guisar,  
 qué comida buena / voy a sazonar  
 que con mis olores / ¡qué buena ha de estar!  
 ¡Bendito sea Dios, / ya todo tenemos!;  
 sólo de músicos, / quién sabe qué haremos.  
 Responde la Chicharra / de su chicharral:  
 —Hágase la boda, / que yo iré a tocar.  
 ¡Bendito sea Dios, / ya todo tenemos!;  
 sólo de quien cante, / quién sabe qué haremos.  
 Responde la Rana / desde su ranal:  
 —Hágase la boda, / que yo iré a cantar.  
 ¡Bendito sea Dios / que todo tenemos!;  
 sólo de padrino, / quién sabe qué haremos.  
 Responde el Ratón / de su ratonal:  
 —Hágase la boda, / yo iré a apadrinar.  
 La Pulga y el Piojo / se van a casar,  
 el padre pregunta / si saben rezar.  
 La Pulga y el Piojo / vienen de casarse,  
 con todos sus amigos / van a festejarse.  
 ¡Bendito sea Dios / que todo tenemos!;  
 sólo de quien baile, / quién sabe qué haremos.  
 Saltan chapulines, / grillos y sapos,  
 con sus brincos locos / forman un relajo.  
 Se acabó la boda, / hubo mucho vino,  
 se soltó el gatito, / se cenó al padrino.

## 83-15. CASAMIENTO DEL CUITLACOCHÉ

Todos'tan en el estrado, / los novios en la pandilla,  
 cuando llegó la Aguililla / echándoselas de lado:  
 —Donde quiera me he paseado, / yo no he sido escandalosa;

le dijo a la Mariposa : / —Vámonos a andar al monte,  
y le respondió el Cenzontle : / —*Hoy se casa un Cuitlacoche.*

El Tordo toca la flauta, / el Gavilán, el clarión,  
el del bajo era el Gurrión, / la Tortuga toca el arpa,  
la Terrona qué bien canta, / borracha toda la noche,  
y una *Caliandra* en un coche, / mas como era la madrina  
le dijo a la Golondrina : / —*Hoy se casa un Cuitlacoche.*

Un Cuyo andaba bailando / con la botija colgada,  
la Garza, muy afamada, / ella comenzó el mitote ;  
le responde el Tecolote : / —Toque, *maistro* cualquier cosa ;  
le dijo la Chuparrosa : / —No *de oquis*, por mi dinero,  
va a bailar un Carpintero / con una Urraca famosa.

(*Tocan entonces un jarabe, lo cantan y lo bailan*)

Y ándeles, señora, y ándeles, / y ándeles pa los corrales,  
que *ahí* vienen los toros mochos / y atrás vienen los puntales  
a comerse los *condoches* \* / que vienen en los costales.

—Coyotito, ¿de'ónde vienes? / —Señor, vengo de la mar,  
allí me iban a matar, / veinte puñaladas traigo  
de la corva al carcañal,  
y así viene mi caballo / desde el cincho hasta el pretal.

Si me muero por aquí / no me entierren en *sagrario*,  
entiérrenme en aquel cerro / donde me trisque un ganado,  
Mi sepulcro ha de ser / de cal y canto labrado  
y en la esquina ha de tener / un letrero colorado,  
el letrero ha de decir : / “Aquí murió un desgraciado,  
no murió de tabardillo / ni de dolor de costado,  
murió de un dolor de muelas / que al coyotito le ha dado.”

(*Repíte para concluir*)

---

\* Gorditas de maíz amasadas con sebo y con sal.

## 84-16. LOS DOS REALES

Procede de Quilá, Sinaloa. Comunicó el señor Armando Franco Rojo, de 45 años. Recolección en México, D. F., junio de 1942. V. T. M. y V. R. R. M.

Con dos reales que tengo y que traigo  
voy a comprar una polla ;  
compro la polla, compro el pollero  
y siempre me queda el mismo dinero.

Con dos reales que tengo y que traigo  
voy a comprar una vaca ;  
compro la vaca, compro el vaquero  
y siempre me queda el mismo dinero.

Con dos reales que tengo y que traigo  
voy a comprar una perra ;  
compro la perra, compro al perrero  
y siempre me queda el mismo dinero.

Con dos reales que tengo y que traigo  
voy a comprar una puerca ;  
compro la puerca, compro al porquero  
y siempre me queda el mismo dinero.

## 85-17. LA RANA

Cuando la rana se sale a asolear  
viene la mosca y la quiere picar.  
La mosca a la rana y la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando la mosca se sale a pasear  
viene la araña y la quiere agarrar.  
La araña a la mosca, la mosca a la rana,  
la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando la araña se sale a pasear  
viene el ratón y la quiere agarrar.  
El ratón a la araña, la araña a la mosca.  
la mosca a la rana, la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando el ratón se sale a pasear,  
viene el gato y lo quiere agarrar.  
El gato al ratón, el ratón a la araña,  
la araña a la mosca, la mosca a la rana,  
la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando el gato se sale a pasear,  
viene el perro y lo quiere agarrar.  
El perro al gato, el gato al ratón,  
el ratón a la araña, la araña a la mosca,  
la mosca a la rana, la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando el perro se sale a pasear,  
viene el palo y le quiere pegar.  
El palo al perro, el perro al gato,  
el gato al ratón, el ratón a la araña,  
la araña a la mosca, la mosca a la rana,  
la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando el palo se sale a pasear,  
viene la lumbre y lo quiere quemar.  
La lumbre al palo, el palo al perro,  
el perro al gato, el gato al ratón,  
el ratón a la araña, la araña a la mosca,  
la mosca a la rana, la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando la lumbre se sale a pasear,  
viene el agua y la quiere apagar.  
El agua a la lumbre, la lumbre al palo,  
el palo al perro, el perro al gato,  
el gato al ratón, el ratón a la araña,  
la araña a la mosca, la mosca a la rana,  
la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando el agua se sale a pasear,  
viene el buey y la quiere beber.  
El buey al agua, el agua a la lumbre,  
la lumbre al palo, el palo al perro,  
el perro al gato, el gato al ratón,  
el ratón a la araña, la araña a la mosca,  
la mosca a la rana, la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando el buey se sale a pasear,  
viene el cuchillo y lo quiere matar.  
El cuchillo al buey, el buey al agua,  
el agua a la lumbre, la lumbre al palo,  
el palo al perro, el perro al gato  
el gato al ratón, el ratón a la araña,  
la araña a la mosca, la mosca a la rana,  
la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando el cuchillo se sale a pasear,  
viene el herrero y lo quiere quebrar.  
El herrero al cuchillo, el cuchillo al buey,  
el buey al agua, el agua a la lumbre,  
la lumbre al palo, el palo al perro,  
el perro al gato, el gato al ratón,  
el ratón a la araña, la araña a la mosca,  
la mosca a la rana, la rana va al agua, cua, cua, cua.

Cuando el herrero se sale a pasear,  
viene la muerte y lo quiere matar.  
La muerte al herrero, el herrero al cuchillo,  
el cuchillo al buey, el buey al agua,  
el agua a la lumbre, la lumbre al palo,  
el palo al perro, el perro al gato,  
el gato al ratón, el ratón a la araña,  
la araña a la mosca, la mosca a la rana,  
la rana va al agua, cua, cua, cua.

## 90-5. SEÑORA SANTA ANA

Procede de Linares, Nuevo León. Se cantaba en 1892. Cantaba la madre del comunicante. Comunicó el señor Agustín Tijerina, de 58 años. Recolección en el lugar, el 6 de enero de 1950. V. T. M.

—Señora Santa Ana,  
¿por qué llora el niño?

—Por una manzana  
que se le ha perdido.

—Vamos a la huerta,  
cortaremos dos,

una para el niño  
y otra para vos.  
(y otra para Dios.)

Duérmase, niño,  
duérmase ya,  
que ahí viene el viejo  
y se lo llevará.

#### 91-6. YAGA TZEJE SYO

Yaga tzeje syo  
yanta ran'to revantzi  
huani dehñiajá  
gama haran'go  
porque vidé corazó.

#### 92-7. RURRO QUE RURRO

Rurro que rurro  
que pom, pom, póm,  
del hueco de un árbol  
salió un ratón ;  
mátenlo, mátenlo  
por panzón,  
antes de que salga  
la procesión.

#### 93-8. CORRE, CABALLO

Procede de Ciudad del Maíz, San Luis Potosí, 1884. Comunicó el señor Nereo Rodríguez Barragán, de 66 años. La cantaba su abuela, la señora María Vázquez de Barragán, quien nació en 1840. Recolección en San Luis Potosí, el 16 de enero de 1950. V. T. M.

Corre, caballo,  
corre ligero,

gana la guerra  
del Gallinero . . . \*

#### 94-9. DE ESOS CABALLOS

De esos caballos  
que vienen y van  
ninguno me gusta  
como el alazán.

##### ESTRIBILLO

Hágase p'acá,  
Hágase p'allá,  
que mi caballito  
la atropellará.

De esos caballos  
que vende usted  
ninguno me gusta  
como el que se fué.

##### ESTRIBILLO

Hágase p'acá,  
Hágase p'allá,  
que mi caballito  
la atropellará.

#### 95-10. PATITO, PATITO COLOR DE CAFE

Procede de Monterrey, Nuevo León, 1864.  
Comunicó la señorita María Quiroga, de 60  
años. Recolección en el lugar, el 9 de enero de  
1950. V. T. M.

Patito, patito  
color de café,

---

\* Esta acción se dió en el Puerto del Gallinero, por el año de 1831, por el General Moctezuma contra el General Bustamante; el primero era nativo de Alaquines, que antes pertenecía al Partido de Ciudad del Maíz.

si tú no me quieres,  
pues luego ¿de qué?  
Corriendo, corriendo  
me di un tropezón,  
por darte la mano  
te di el corazón.  
Patito, patito  
color carmesí,  
dejaste a tu padre  
por seguirme a mí.

#### 96-11. RIQUIRRAN

Riquirrán.  
Los maderos de San Juan  
piden pan, / no les dan ;  
piden queso, / les dan un hueso ;  
piden panocha, / les dan una olla mocha.

#### 97-12. EL PEQUEÑO LUCAS

El pequeño Lucas, ay, ay, ay,  
se sentó en la mesa, uy, uy, uy,  
y lamió todos los platos, ay, ay, ay,  
y su padre que lo mira, uy, uy, uy,  
y muy bien le festejó.

Lo encerraron en la cueva, ay, ay, ay,  
a dormir con los ratones, uy, uy, uy,  
no teniendo que comer, ay, ay, ay,  
comió colas de ratón.

#### 98-13. YA SE MURIO JUAN GUARIQUI

Ya se murió Juan Guariqui,  
ya lo van a enterrar,  
entre cuatro zopilotes  
y un gato de sacristán. Amén.

## 99-14. MARIA BLANCA

Procede de Ojo Caliente, Zacatecas. Comunicó Félix Rocha, de 10 años. Recolectó el profesor Alfonso del Río, el 2 de junio de 1951. La comunicó al autor en carta de 4 de junio de 1951.

- Todos:* —María Blanca está cubierta  
de pilares de oro y plata,  
*Jicotillo:* —Romperemos un pilar  
para ver a María Blanca.
- Todos:* —¿Quién es ese jicotillo  
que anda en pos de María Blanca?  
*Jicotillo:* —Yo soy ese jicotillo  
que anda en pos de María Blanca.
- ¿De qué es este pilar?  
—De oro.  
—¿De qué es este pilar?  
—De plata.  
—¿De qué es este pilar?  
—De marfil.  
—¿De qué es este pilar?  
—De cobre.  
—¿De qué es este pilar?  
—De madera.  
—¿De qué es este pilar?  
—De popote quemado.

*(Y empiezan a correr)*

## 100-15. SANTO DOMINGO

Procede de la Hacienda de Baquedano, Tlaxcala, hacia 1902. Comunicó la señorita Rosario Goyri. Recolección en México, el 23 de mayo de 1949. V. T. M.

Santo Domingo de las buenas lavanderas,  
laven, laven, laven, laven.

Santo Domingo de las buenas planchadoras,  
planchen, planchen, planchen, planchen.

Santo Domingo de las buenas costureras,  
cosan, cosan, cosan, cosan.

#### 101-16. MONJITA DEL MONASTERIO

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| Un sábado por la tarde    | (bis) |
| iban saliendo las monjas  | (bis) |
| todas vestidas de negro   | (bis) |
| con una vela en la mano   | (bis) |
| que parecía un entierro.  | (bis) |
| (Al revolver una esquina) | (bis) |
| Me metieron para adentro  | (bis) |
| sacudiéndome el vestido,  | (bis) |
| peinándome la cabeza;     | (bis) |
| anillito de mi dedo,      | (bis) |
| pariente de mis orejas.   | (bis) |

#### 102-17. HILITOS, HILITOS DE ORO . . .

—Hilitos, hilitos de oro, / que se me vienen quebrando ;  
que manda decir el rey / que ¿cuántas hijas tenéis ?  
—Que tenga las que tuviere, / que nada le importa al rey.  
—Ya me voy muy enojado / a darle la queja al rey.  
—Vuelva, vuelva, caballero, / no sea tan descortés ;  
de las hijas que yo tengo, / escoja la más mujer.  
—No la escojo por bonita, / ni tampoco por mujer ;  
lo que quiero es una rosa / acabada de nacer.

#### 103-18. LA VIUDITA

Yo soy la viudita  
de Santa Isabel,  
me quiero casar  
y no hallo con quién.

El mozo del cura  
me mandó un papel,  
y yo le mandé otro  
con Santa Isabel.

Mi padre lo supo.  
¡Qué palos me dió!  
¡Malhaya sea el hombre  
que me enamoró!

Me gusta la leche,  
también el café,  
pero lo que más me gusta:  
los ojos de *usté*.

#### 104-19. NARANJA DULCE

Naranja dulce,  
limón partido,  
dame un abrazo  
que yo te pido.

Si fueran falsos  
mis juramentos  
en otros tiempos  
te olvidaría.

Toca la marcha  
mi pecho de oro;  
adiós, comadre,  
yo ya me voy.

Nació la luna,  
murió mi padre;  
adiós, comadre,  
yo ya me voy.

#### 105-20. MARIA, LA PASTORA

María la pastora  
lairún, lairún, lairito;

María la pastora  
mató a su michito.

El micho la miraba  
lairún, lairún, lairito ;  
el micho la miraba  
con ojos muy bonitos.

Se fué a confesar  
lairún, lairún, lairito ;  
se fué a confesar  
con el padre Francisco.

—De penitencia mando,  
lairún, lairún, lairito ;  
de penitencia mando  
que le des un besito.

#### 106-21. LA HUERFANITA

Pobrecita huerfanita,  
sin su padre y sin su madre,  
la echaremos a la calle  
a llorar su desventura,  
desventura, desventura,  
carretón de la basura.

Cuando yo tenía a mis padres  
me vestían de oro y plata,  
y ahora que ya no los tengo,  
me visten de hojadelata.

Cuando yo tenía a mis padres  
me daban mi chocolate,  
y ahora que ya no los tengo,  
me dan agua del metate.

Cuando yo tenía a mis padres  
me daban chocolatito,  
y ahora que ya no los tengo,  
me dan gordas con chilito.

## 107-22. MICOLE

Micole, Micole, la fuente se rompió,  
Micole, Micole, mandadla componer.  
Micole, Micole, no tenemos dinero.  
Micole, Micole, ¿de qué se hace el dinero?  
Micole, Micole, de cascarón de huevo . . .

## 108-23. DE MEXICO HE VENIDO

(Copla de cortejar)

Procede de Puebla, Pue., 1880. Comunicó  
Concepción Mangold Vda. de Curtis, de 80 años.  
Recolección en México, D. F., 13 de agosto de  
1948.

Desde México he venido  
cargando mi tompeatito  
sólo por venirme a ver,  
cara de cacahuatito.

## 109-24. L'AGUILA SIENDO ANIMAL

(Coplas)

Proceden de Tepalcatepec, Mich. Cantaba Je-  
sús Uribe, de 32 años. Recolección en la Boqui-  
lla de la Cahuayana, Jalisco, junio de 1926.  
V. T. M.

Bonitas las tapatías  
cuando se van a bañar, (bis)  
lo primero que se lavan (3 veces)  
son los pies para bailar.

Dicen que soy hombre malo,  
malo y mal averiguado, (bis)  
porque me comí un durazno (3 veces)  
de corazón colorado.

L'águila siendo animal  
se retrató en el dinero, (bis)  
para subir al nopal (3 veces)  
pidió permiso primero.

Santa Anna quiere corona,  
se la haremos de papel (bis)  
porque la de oro que había (3 veces)  
era de Santa Isabel. \*

## 110-25. VENGO A QUE ME DESENGAÑES

(Éstribillo en coplas.)

Procede de Monterrey, Nuevo León, 1908.  
Aprendido en las Ferias de Juárez de dicha  
ciudad. Comunicó Ladislao Guadalajara, canta-  
dor, de 63 años. Recolección en México, D. F.,  
septiembre 7 de 1953. V. T. M.

Vengo a que me desengañes  
o a que me des mi retiro  
para no andarme rodeando  
si ha de ser tu amor fingido.

Chaparrita color de uva,  
cuerpecito de manzana,  
compañera de la luna,  
lucero de la mañana.

No más tu palabra aguardo,  
vida mía, *pa* poderme ir,  
y nos vamos a pasear  
en ese ferrocarril.

Es mucho lo que te quiero  
que no te puedo olvidar ;  
el cariño que te tengo  
¿ con qué me lo pagarás ?

---

\* Esta forma literaria en que el tercer verso se triplica resultando una sextilla, acoplada a la musical concebida en tres semiperíodos, es característica de los Estados del Centro (el Bajío) y constituye un tipo musical completamente mexicano.

Dicen que me han de quitar  
las veredas por donde ando,  
las veredas quitarán,  
pero la querencia cuándo . . . !

Dicen que me han de quitar  
las veredas que atravieso,  
no son tacos, ni enchiladas,  
ni rebanadas de queso.

Dicen que me han de quitar  
a tu amor del pensamiento,  
sólo que escriban en agua  
o dibujen en el viento.

Dicen que me han de quitar  
a tu amor de mi memoria,  
no les vaya a suceder  
como a San Pedro en la gloria.

Vida mía, *pa* poderme ir  
dame un abrazo y besitos,  
la vida me está costando  
lo negro de tus ojitos.

Ya con ésta me despido  
porque ya me voy mañana,  
quédate con Dios, mi vida,  
lucero de la mañana.

#### 111-26. EL TORO PALOMO

Soy como el toro palomo  
cuando estaba en la opulencia,  
no salgo, pero me asomo  
a donde está mi querencia.

Soy como el agua del río  
que no consiente basura,  
tengo un amorcito nuevo  
que huele a piña madura.

Soy como el agua del río  
que derrumba *paderones*,  
siendo al gusto de los dos  
que renieguen los mirones.

## 112-27. A TUS PUERTAS HE LLEGADO

—A tus puertas he llegado  
con muchísima atención  
a darte los buenos días  
y a conquistar a tu amor.

Desde que te conocí  
se me grabó tu hermosura  
y nomás ando pensando  
en ti, divina criatura.

(*Hablado*)

—Estás loco, pelado.

—Estoy loco por tu amor  
y no más ando pensando,  
por dondequiera que ando  
te me andas representando.

De la Sierra me mandaron  
a que te viniera a ver,  
que tú me recibirías  
como una buena mujer.

(*Hablado*)

—¿Pues quién te mandó aquí, pelado?

—Cupido me lo mandó  
que solicite tu amor,  
para casarme contigo  
como hojas tiene una flor.

(*Hablado*)

—¿En dónde se halla Cupido, pelado?

—Cupido se halla en la Sierra  
en traje de cazador,  
diciendo: ¡Que muera, muera  
la que no sepa de amor!

(*Hablado*)

—¡Quítate de aquí, pelado, que no te puedo ver!

—Aquí se peló mi grulla,  
ya le dieron su portante;  
dime, chinita de mi alma,  
que ¿no seré yo tu amante?

(*Hablado*)

—¿Pues que quieres, pelado, ropa o dinero?

—Yo tu amor es el que quiero,  
¿dinero?, lo se ganar;  
para casarme contigo  
dinero voy a buscar.

(*Hablado*)

—Seré tuya, peladito.

—Aquí se peló mi grulla  
pero volvió a emplumecer,  
me alegro que hallas cabido  
donde no podías caber.

Ya con ésta me despido  
con mi sombrero de lado,  
y aquí termino cantando  
los versitos de “El pelado”.

## 113-28. LAS BARRANCAS

En Dávalos, Marcelino, *Del Bajío y Arribeñas*. México, 1917.

En las barrancas te aguardo  
a orillas de los nopales,  
como que *ti* hago una seña,  
como que te chiflo y sales,  
como que vas a *trair* leña . . .  
tú no eres guaje . . . ya sabes.

Hermosa flor de pitaya,  
blanca flor de garambullo,  
a mí me cabe el orgullo  
*qui onde* yo rayo ¿*quén* raya?  
Y aunque me *vías* que me vaya  
mi corazón es retuyo.

¡Ay cuánto me duele el anca!  
¡Ay cuánto me aprieta el cincho!  
Qué vas que brinco esa tranca  
pa ver si del golpe me hincho.  
Habiendo tanta potranca . . .  
sólo por la mía relincho.

En Guanajuato le puse  
tres tiros a mi pistola;  
ya tengo mis chaparreras,  
y *'ora* si me voy de veras;  
de veras que me quedé *'ora*  
como el que chifló en la loma.

En Celaya compré el hule,  
en Querétaro el sombrero,  
y en Guanajuato le puse  
toquilla de terciopelo;  
y una tarde allá en los toros  
cuatro jirones lo hicieron.

## 114-29. LA VECINA DE ALLI ENFRENTE

La vecina de allí enfrente,  
la vecina de allí enfrente  
se llamaba doña Clara.  
¡Ay, ay, ay, ay, ay!  
y si todavía viviera,  
y si todavía viviera  
todavía así se llamara.  
¡Ay, ay, ay, ay, ay!

Su mamá le dijo a Julia,  
su mamá le dijo a Julia:  
¿Qué te dijo ese señor?  
¡Ay, ay, ay, ay, ay!  
—Mamá, no me dijo nada,  
mamá, no me dijo nada,  
nomás me trató de amor.  
¡Ay, ay, ay, ay, ay!

Las muchachas de hoy en día,  
las muchachas de hoy en día  
son como el mismo demonio.  
¡Ay, ay, ay, ay, ay!  
Con unas tijeras mochas,  
con unas tijeras mochas  
pelaron a San Antonio.  
¡Ay, ay, ay, ay, ay!

## 115-30. ¡AVE MARIA! DIJO UN ANGEL . .

### MAÑANITAS

¡Ave María! dijo un ángel  
cuando a la gloria iba a entrar.  
¡Ave María! digo yo  
para empezar a cantar.

En la puerta de esta casa  
el pie derecho pondré,  
y a los señores caseros  
los buenos días les daré.

#### ESTRIBILLO

Flores de Castilla,  
rosas de San Juan,  
dispéñseme, caballero,  
que lo vine a molestar (a despertar).

Esta casa está medida  
con cien varas de listón,  
una rosa en cada esquina  
y en medio su corazón.

Si el sereno de la esquina  
me quisiera hacer favor  
de apagar su linternita,  
que ya va lejos mi amor.

#### 116-31. LA CHIQUITA

¡Qué desgraciada es mi suerte (bis)  
y que negra es mi fortuna! (bis)  
Cada vez que vengo a verte,  
hallo pato en la laguna.

#### ESTRIBILLO

¡Ay, ay, ay, ay, ay!  
¡Qué desgraciada es mi suerte!,  
¡ay, ay, ay, ay, ay!,  
¡y qué negra es mi fortuna!  
Cada vez que vengo a verte,  
hallo pato en la laguna.

Ya no te *quero*, chiquita, (bis)  
porque te has vuelto muy loca; (bis)  
pareces campanillita  
que cualquier hombre te toca.

#### ESTRIBILLO

¡Ay, ay, ay, ay, ay!  
Ya no te *quero*, chiquita,

¡ay, ay, ay, ay, ay!,  
porque te has vuelto muy loca ;  
pareces campanillita  
que cualquier hombre te toca.

## 118-2. PREGON DE LOS CAMOTES

### COPLA

Tengo mi quirriqui-rriqui,  
tengo mi quirriqui-andando  
sólo que la mar se seque,  
no me seguiré bañando.

### ESTRIBILLO

Camotes y más camotes,  
melón, sandía, melón, zapote,  
naranja dulce con jitomate,  
chilito verde con aguacate.

### COPLA

*Pa* sacarle l'agua al coco  
se le hace un agujerito,  
que el que tiene medio baila,  
y el que no, baila solito.

### ESTRIBILLO

Camotes y más camotes,  
melón, sandía, melón, zapote,  
naranja dulce con jitomate,  
chilito verde con aguacate.

## 119-3. EL PASTELERO

¿Qué te han hecho mis calzones / que tan mal hablas de ellos?  
Acuérdate, picarona, / que te tapaste con ellos.  
Mi vecina de allí enfrente / se llamaba Doña Clara,  
y si no se hubiera muerto / todavía así se llamara.

PREGON

*¡A cenar! Pastelitos y empanadas pasen, niñas, a cenar.*

Señorita, señorita, / la de la mascada negra,  
dígle a su mamacita / que si quiere ser mi suegra.

Las mujeres, al querer, / son como el indio al comprar,  
aunque las despachen bien / no cesan de regatear.

A un Santo Cristo de fierro / yo mis penas le conté,  
y el Santo Cristo me dijo: / ¿Y a mí qué me cuenta usted?

El pobre que se enamora / de mujer que tiene dueño  
queda como el mal ladrón, / crucificado y sin premio.

El pobre que se enamora / de una muchacha decente,  
es como la carne dura / para el que no tiene dientes.

Un perdido muy perdido / que de perdido se pierde,  
si se pierde, ¿qué se pierde, / si se pierde lo perdido?

Si quisieréis prosperar, / catrincitos de mi vida,  
sacudid a los de abajo / y adulad a los de arriba.

PREGON

*¡A cenar! Pastelitos y empanadas pasen, rotos, a cenar.*

Como que te chiflo y sales, / como que vas a traer leña,  
como que te hago una seña, / y te vas por los nopales.

120-4. EL TURRONERO

Chinita, pelito negro,  
te mando sólo avisar  
que busques amores nuevos  
porque me voy a casar.

PREGON

*¡Al buen turrón de almendra,  
entera y molida,  
turrón de almendra . . . !*

En la calle del Reloj  
le di cuerda a mi fortuna,  
porque el hombre muy tunante  
no se conforma con una,  
siempre quiere tener dos  
por si se enojara alguna.

PREGON

*Al buen . . .*

A una niña en el portal  
le expresé mi sentimiento,  
y por medio que le di  
me dijo que era yo hambriento.  
¿Cómo quiere le dé más,  
mirando como está el tiempo?

PREGON

*Al buen . . .*

121-5. PREGON DE LA NIEVE

De la Sierra Morena  
vienen bajando  
unos ojitos negros  
de contrabando.

PREGON

*Canela, limón y leche, vaso'e nieve.*

Dime qué virtud tiene  
la seda negra,

que a todos entristece  
y a mí me alegra.

*Canela, limón y leche, vaso'e nieve.*

Todo lo negro es triste  
menos tus ojos:  
cuanto tienen de negro  
tienen de hermosos.

*Canela, limón y leche, vaso'e nieve.*

No te revuelvas, flor encendida,  
que entre tanta amapolita  
sólo tú eres maravilla.

*Canela, limón y leche, vaso'e nieve.*

#### 122-6. LAS TROMPADAS

A tlaco doy las trompadas,  
y a tlaco las he de dar,  
y al que me pida trompadas,  
trompadas le he de dar.  
¡Trompadas . . . !

#### 123-7. PREGON DEL ANTE. (VER.)

Qué bonito es cuando llueve  
y suena la palma real,  
ya son las ocho y las nueve  
y yo sin poderte hablar.

#### PREGON

Vengan a comprar  
a cuatro por medio,  
ocho por un real,  
mirando que el tiempo  
está muy fatal.

## 124-8. LA PATERA

(Muñeira)

En *Las canacuas, danza de guaris*, por Angela Alcaraz. "Mexican Folkways." Vol. vi, N° 3. 1930, p. 126.

Yo soy la patera  
que viene a rogar  
el pato cocido  
que ayer fui a'garrar.

## 125-9. BILLETES DE LOTERIA

Primero grita un número: ¡el 18,527!, luego dice:

Chatita hoy juega,  
chatita hoy juega,  
chatita hoy juega,  
chatita hoy juega.

## 126-10. DEL CALLICIDA

¡Arránquese el callo!  
Cada parchecito  
por cinco centavos.

## 133-1. EL CARAMBA

*Colección de 24 canciones y jarabes mexicanos.* Almacén de Música de J. A. Böhme. México, s/a. Arreglados para piano por Juan Duprée. Impresos para Kauffmann en Hamburgo.

Mañana me voy ¡caramba!  
para Veracruz, (bis)  
a ver a mi china ¡caramba!  
María de la Luz.  
¡Ay caramba! María de la Luz. (bis)

Mañana me voy ¡caramba!  
como lo verás, (bis)  
y a la vuelta de viaje ¡caramba!  
me la pagarás.  
¡Ay caramba! me la pagarás.

Yo soy desdichado ¡caramba!  
desde que nací, (bis)  
y a nadie le pasan ¡caramba!  
las cosas que a mí.  
¡Ay caramba! las cosas que a mí.

### 134-2. MALHAYA LA COCINA...

¡Malhaya la cocina, / malhaya el humo!  
y la mujer que cree / en hombre alguno,  
porque son tales, / porque son tales,  
porque todos los hombres / ¡caramba! son informales.

Pasé por una fragua, / dije al herrero:  
—Hágame usted un hombre / de fino acero.  
El me responde, / él me responde:  
—¿Cómo quiere sea firme / ¡caramba! si ha de ser  
(hombre?)

Iba yo en una barca / con una cesta;  
mi madre me pregunta: / —¿Qué fruta es esta?  
Y yo le digo, / y yo le digo:  
—Son unas calabazas / ¡caramba! para un amigo.

### 135-3. LA PATERA

Campos, Rubén M., *El folklore literario de México*. México, 1929, Talleres Gráficos de la Nación, p. 137.

#### PREGON

¿No toman pato *cocio*, *tortías* con chile...?

#### ENTABLE

De la Candelaria vengo / con mis patos *moy cansao*,  
cargando mi chiquihuite / a ver si *lo vendo el pato*.

¡ Oh, quiera Dios que *lo vengan* de aquellos señores guapos  
que acompañan *el señora*, que esos lo compran con garbo!  
¡ Qué vida tan triste que *lo estoy* pasando!  
Que llueva o que truene siempre estoy gritando!

#### PREGON

¿ No toman pato *cocio*, *tortías* con chile . . . ?

Mientras viene algún marchante *on* cuento quiero contaros  
que *on* compañerita mía me contaba años *pasado*.  
Me decía: —En este mundo todos *lo venden so* pato,  
y así no te dé vergüenza estar el *toyo* gritando.

#### ADVERTENCIA

Atiendan, señores, que voy a contaros  
lo que el Colasillo me decía cantando:  
No se enoje *osté*, se lo aviso claro,  
que si lo *mormoro* es sólo a los *malo*.  
En cualquier destino el bueno es honrado  
y el malo merece ser avergonzado.  
Atiendan, atiendan porque ya disparo,  
porque ya disparo.

#### COPLA 1ª

El mercader que con fraude vende *cl* bretaña *averiado*,  
si muy bien se considera lo está vendiendo *so* pato;  
con sólo la diferencia que si se descuida un tanto,  
como no se puede oler, lo vende *pogrido* y caro.

#### COPLA 2ª

El marido que al *mogier* no le da lo necesario  
y le permite cortejo, también *lo vende so* pato,  
y los hay, según han dicho, en esta clase tan bravos,  
que a carrera por las calles los marchantes van buscando.

#### COPLA 3ª

Las *mogieres* que con maña *sos* caras *se lo han pintado*  
y presumen de bonitas, también *lo venden so* pato;

pues en viéndolas de cerca sin las plumas, sin los *trapo*,  
parecen *on moertecito* descolorido y *moy* flaco.

#### BOLERAS

Si bien aqueste mundo / se considera  
el camino derecho / pocos aciertan ;  
    siga la idea  
que dan las leccioncitas / de la patera.

#### COPLA 1ª

Las *magres* que a *los hijita* no se las tiene a *so* lado  
y las deja libremente, también *lo vende so* pato ;  
y no tendrá que quejarse si le *güelen* el guisado  
y se lo viene a *jortar* con sus *oñas* algún gato.

#### COPLA 2ª

El abogado que tiene la buena fe de su cargo  
y lo engaña al litigante, también *lo vende so* pato ;  
pues pondrá en todo *so* escrito y *sos* malos alegatos  
pellejos, piltrafas, huesos, piernas y pescuezo largo.

#### COPLA 3ª

El *melitar* que no tiene el valor que es necesario,  
dentro de un buen chiquihuite, también *lo vende so* pato ;  
pues si llega la ocasión con *mocho* desembarazo  
en oyendo el primer ; pum ! al cielo se va volando.

#### BOLERAS

A todos mis queridos les voy tirando,  
ya dije que no toco / más que a los malos.  
    Se me olvidaba :  
que debe la justicia / entrar por casa.

#### COPLA 1ª

La cantarina que ofrece cantar *on* tonada *goapo*  
y sale con *on tontera*, también *lo vende so* pato ;  
*pos* quien paga *so dinero* y en el Colisco *lo ha* entrado  
en *logar* de *on* pichoncito ve *on* animal que da asco.

### COPLA 2ª

El cómico que por flojo *so* papel no lo ha *estodiado*  
y empieza a tragar camote, también *lo vende so* pato,  
pues el papel que interesa lo da *on revolvido* tanto  
que parece lo sazona con *so* cebolla y *sos* rabos.

### COPLA 3ª

El músico que el violín lo toca desafinado,  
ese si *segoramente* lo está vendiendo *so* pato;  
y dirá quien los oyere dar el chillido tan claro,  
que el animal *lo* está muerto y todavía está gritando.

### BOLERAS

Como aunque soy indita / tengo mi oreja,  
*lo* aprendí en Ixtacalco / esta bolera,  
y esto lo advierto  
porque *osté* no lo extrañe / cante el bolero.

### FINAL

Aquí acabó, señores, / todo mi cuento;  
el perdón os suplico / de tantos yerros,  
y pues que me retiro / iré diciendo:

### PREGON

¿No tomarán pato *cocio*, *tortías* con chile... ?

## 136-4. DICEN QUE NO SE SIENTE LA DESPEDIDA

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jal., hacia 1885. Cantaba Marta Vargas de Bustos, de 56 años. Recolección en México, D. F., el 6 de septiembre de 1947. V. T. M.

Dicen que no se siente / la despedida;  
dile al que te lo dijo / (que se despida) que eso es mentira.  
Que eso es mentira, ingrata, / de un bien que adoro  
te hice un santuario / para adorarte, para quererte.

De todos los colores / me gusta el verde,  
porque las ilusiones / nunca se pierden.  
Que eso es mentira, ingrata, / de un bien que adoro  
te hice un santuario / para adorarte, para quererte.

Suspiros que de mí salen / y otros que de allá vendrán,  
si en el camino se encuentran / qué de cosas se dirán.

Por ti me olvidé de Dios, / por ti la gloria perdí,  
ahora me voy a quedar / sin Dios, sin gloria y sin ti.

### 137-5. BOLERA

Procede de México, D. F. Comunicó Lupe  
Gavito. Cantó Adela G. de Noriega. Recolectó  
Vilma Ruiz.

Ciento cincuenta pesos daba una viuda  
sólo por la sotana de cierto cura,  
el cura le responde con gran contento  
que no da la sotana si él no va dentro,  
la viuda le responde con alegría  
que eso es precisamente, precisamente lo que quería.

### 138-6. LAS MUCHACHAS DE SONORA

(Coplas)

A las tres de la mañana (bis)  
salen paseando a la iguana; (bis)  
tiraron un Santo Cristo (bis)  
por agarrar una iguana (bis).

Las muchachas de San Pedro / son altas y cotorronas,  
de que bajan al *riyito* / parecen yeguas pelonas.

Las muchachas nacoreñas / se visten de azul y verde,  
de las ocho en adelante / la que no pellizca, muerde.

Las chicas de Nacozari / son altas y delgaditas,  
pero son más pedigüeñas / que las ánimas benditas.

Las muchachas de Tepache / compraron una romana,  
para pesarse las piernas / tres veces a la semana.

Las muchachas de Batuco / viven en puros jacales,  
de que bajan a la plaza / parecen las principales.

Las muchachas matapeñas / son bastante retobadas,  
se quitan la *atarria* a golpes / y el tapajo a manotadas.

Las muchachas alamenses / ya no saben ni qué hacer,  
piden a Dios que haya un hombre / que las sepa bien querer.

### 139-7. SEGUIDILLAS

Un león mató a una leona,  
un león mató a una leona,  
un león mató a una leona  
de puros celos,  
de puros celos,  
y los animalitos,  
y los animalitos,  
y los animalitos  
se mueren de hambre  
los pobrecitos.

De las aves del viento,  
de las aves del viento,  
de las aves del viento  
me gusta el cuervo,  
me gusta el cuervo;  
porque mi amor se viste,  
porque mi amor se viste,  
porque mi amor se viste  
toda de negro,  
toda de negro.

De todos los colores,  
De todos los colores,  
de todos los colores  
me gusta el verde,  
me gusta el verde;

porque las esperanzas,  
porque las esperanzas,  
porque las esperanzas  
nunca se pierden,  
nunca se pierden.

#### 140-8. EL SOLTERITO

Cuando estaba con mis padres / de solterito  
me traían bien vestido / y bien peinado,  
mi chaleco colorado, / dos y tres mudas,  
y ahora me parezco a Judas / en lo hilachiento;  
como gato de convento / por los rincones,  
remendando mis calzones / con pita floja,  
y lo que más me acongoja / de aqueste estado  
es esta con quien me he casado, / que ya reniego . . .

#### 141-9. EL CONEJITO

¡Uy tra-la-la-la! ¡Uy tra-la-la-la! Ea ea ea ea!  
Mi marido se fué a viaje / y me trajo una frazada;  
de gusto que me la trajo / la tapo en la madrugada.  
Mi marido se fué a viaje / y me trajo un molcajete;  
de gusto que me lo trajo / ya se sale, ya se mete.  
Mi marido se fué a viaje / y me trajo un conejito;  
de gusto que me lo trajo / lo puse en el jardincito.

#### 142-10. EL CURA NO VA A LA IGLESIA O EL KYRIE ELEISON

El cura no va a la iglesia, / la niña dirá por qué;  
porque no tiene zapatos, / zapatos yo le daré.

Los zapatos con tacón, Kyrie-eleisón.

El cura no va a la iglesia, / la niña dirá por qué;  
porque no tiene calcetas, / calcetas yo le daré.

Las calcetas con soletas,  
los zapatos con tacón, Kyrie-eleisión.

El cura no va a la iglesia, / la niña dirá por qué;  
porque no tiene calzones, / calzones yo le daré.

Los calzones con botones,  
las calcetas con soletas,  
los zapatos con tacón, Kyrie-eleisión.

El cura no va a la iglesia, / la niña dirá por qué;  
porque no tiene camisa, / camisa yo le daré.

La camisa ya está lista,  
los calzones con botones,  
las calcetas con soletas,  
los zapatos con tacón, Kyrie-eleisión.

El cura no va a la iglesia, / la niña dirá por qué;  
porque no tiene chaleco, / chaleco yo le daré.

El chaleco con su fleco,  
la camisa ya está lista,  
los calzones con botones,  
las calcetas con soletas,  
los zapatos con tacón, Kyrie-eleisión.

El cura no va a la iglesia, / la niña dirá por qué;  
porque no tiene chaqueta, / chaqueta yo le daré.

La chaqueta de vaqueta,  
el chaleco con su fleco,  
la camisa ya está lista,  
los calzones con botones,  
las calcetas con soletas,  
los zapatos con tacón, Kyrie-eleisión.

El cura no va a la iglesia, / la niña dirá por qué;  
porque no tiene sotana, / sotana yo le daré.

La sotana es de lana,  
la chaqueta de vaqueta,  
el chaleco con su fleco,

la camisa ya está lista,  
los calzones con botones,  
las calcetas con soletas,  
los zapatos con tacón, Kyrie-eleisión.

El cura no va a la iglesia, / la niña dirá por qué;  
porque no tiene sombrero, / sombrero yo le daré.

El sombrero es de balero,  
la sotana es de lana,  
la chaqueta de vaqueta,  
el chaleco con su fleco,  
la camisa ya está lista,  
los calzones con botones,  
las calcetas con soletas,  
los zapatos con tacón, Kyrie-eleisión.

#### 143-11. EL CHOCOLATE

Mamacita, este chocolate  
lo traía cierto mercader;  
el convoy que viene hoy de Oaxaca  
trae el modo de saberlo hacer . . .

#### 144-12. TIRANA DE LA COSTA CHICA

¡Válgame Dios de los cielos! / ¡Qué desgraciado nací!  
que hasta el agua de la pila / se ha negado para mí. (bis)  
¡Ay, ay, ay, ay! / Tirana nana naná.  
Que hasta el agua de la pila / se ha negado para mí.

¡Pobrecita de la palma, / con el sol se marchitó!  
Así se marchita mi alma / cuando le dices que no. (bis)  
¡Ay, ay, ay, ay! / Tirana nana naná.  
Así se marchita mi alma / cuando le dices que no.

De la pila salta el agua / y del agua el aguardiente;  
de las muchachas bonitas / nacen los hombres valientes. (bis)  
¡Ay, ay, ay, ay! / Tirana nana naná.  
De las muchachas bonitas / nacen los hombres valientes.

Señora, Petra no vino / porque se quedó ordeñando;  
como son suyas las vacas / toda la leche anda dando. (bis)  
¡Ay, ay, ay, ay! / Tirana nana naná.  
Como son suyas las vacas / toda la leche anda dando.

#### 145-13. PADRE FRANCISCO . . .

- Padre Francisco, padre Francisco.  
—¿Qué vos quieren al padre Francisco,  
que de noche es el padre Francisco?  
—Ahí está una pobre viuda  
que se viene a confesar.  
—¡No puede entrar! ¡No puede entrar!  
No me gustan las viuditas,  
mucho menos confesar.  
—Padre Francisco, padre Francisco.  
—¿Qué vos quieren al padre Francisco,  
que de noche es el padre Francisco?  
—Ahí está una pobre casada  
que se viene a confesar.  
—¡No puede entrar! ¡No puede entrar!  
porque tiene su marido  
y me puede apalear . . .

#### 146-14. EL MATRIMONIO DESIGUAL

- Viejito, vamos a misa,  
que la acaban de llamar.  
—No las quiero tan devotas,  
síntese ahí a remendar.  
—¡Qué bonita está la plaza!,  
viejito, ¿me dejas ir?  
—Esté fea o esté bonita,  
tú a la plaza no me has de ir.  
—¡Qué lindos están los toros!,  
viejito, ¿me dejas ir?  
—¡Estén lindos o estén feyos,  
tú a los toros no me has de ir.  
—¡Válgame Dios de los cielos!

¿Qué haré yo con este viejo?  
—Me ha de amar, me ha de querer,  
y me ha de ver como un espejo.

#### 148-1. LOS CHIMIZCLANES

¡Ay, cocol!  
Ya no te acuerdas cuando eras chimizclán,  
ya porque tienes tu ajonjolí,  
ya no te quieres acordar de mí.

#### 149-2. CHURRIMPAMPLI SE CASA...

Churripampli se casa  
con la torera,  
y por eso le dicen  
churripampliera.

*Y ejto ej tan verdá*  
como ver a un borrico *volá*  
por *loj elementoj*.  
Churripampli de *mij pensamientoj*,  
¿dónde te hallaré?  
—Y en la *ejquina* tomando café.

Si *fuerej* a *loj toroj*,  
cuando *lo'jaya*,  
no *montej* en la rucia  
sino en la baya.

Y si *tienej* dinero,  
*tomaráj* el asiento primero  
con grande ternura,  
y *veraj* al negrito Ventura  
con su *ejcarapela*:  
ese sí que la pava la pela.

### 150-3. LA INDITA

Una indita en su chinampa  
se vivía cortando flores,  
y el indio que la miraba  
gozaba de sus amores.

ESTRIBILLO:

Taringué tutigayúpan  
taringué ashidomaga  
de maga danyú shia shirigüi  
yahua de mar tauhe shadí.

### 151-4. ¿A DONDE VAS, VENADITA...?

- ¿A dónde vas, venadita, / con mucha alegría y afán?  
—A buscar nuevos amores / a las orillas del mar.  
Los árboles enverdecen / y alegra la primavera,  
y la venada ligera / se divisa muy veloz.

ESTRIBILLO:

- ¿A dónde vas, y a dónde irás?  
—A buscar nuevos amores / a las orillas del mar.

### MARGARITA

Procede de México, D. F. Comunicó María Prieto. Recolección, señor Manuel Toussaint, junio 7 de 1914.

Cuando los indios entraron,  
entraron por la garita,  
la primera que prendieron  
fue la Infanta Margarita.  
Margarita ya se va,  
ya se va, ya se la llevan  
a la tierra de los indios  
a comer carne de yegua.

La carne de yegua es buena  
para esos indios malvados,  
para Margarita no,  
mamonos y encanelados.  
Ya Margarita se va,  
ya está haciendo su maleta;  
dice que aquí nos veremos  
cuando ya venga de vuelta.  
Ya Margarita se va,  
ya está montando a caballo;  
dice que aquí nos veremos  
el día primero de mayo.  
Ya Margarita se va,  
ya se puso su sombrero;  
dice que aquí nos veremos  
el día primero de enero.

#### 152-5. LA CAUTIVA MARCELINA

La cautiva Marcelina  
ya se va, ya se la llevan  
para esa Sierra mentada  
a comer carne de yegua.

#### 153-6. EL PALO VERDE

—Señora, su palo verde  
ya se le estaba secando,  
y anoche se lo regué  
y hoy le amaneció floreando.

#### ESTRIBILLO:

—A mí no me ande con esas cosas,  
diablo de viejo tan imprudente,  
que aunque me mire con estas trazas  
yo siempre he sido mujer decente.

Una guacamaya pinta  
espiaba que amaneciera

para darse un agarrón  
con un pájaro cualquiera.

ESTRIBILLO:

—A mí no me ande con esas cosas,  
diablo de viejo tan atrevido,  
que siempre he sido mujer decente  
y hasta en ausencia de marido.

Ya se cayeron las peras  
del árbol que las tenía;  
así te *cayites* tú  
y en mis brazos, vida mía.

ESTRIBILLO:

—Y a mí no me ande con esas cosas,  
diablo de viejo tan ordinario,  
siempre creyendo que uno lo quiere,  
considerándose el necesario.

## 154-7. LAS OLAS DE LA LAGUNA

¡Ay ay ay ay ay! Las olas de la laguna  
¡Ay ay ay ay ay! unas vienen y otras van;  
¡Ay ay ay ay ay! unas van para Sayula  
¡Ay ay ay ay ay! y otras para Zapotlán.

¡Ay ay ay ay ay! Allá va mi corazón  
¡Ay ay ay ay ay! sobre una viga nadando:  
¡Ay ay ay ay ay! ¿Qué dice ese amor *engrido*  
¡Ay ay ay ay ay! con el que me estás pagando?

¡Ay ay ay ay ay! Indita, vamos al mar  
¡Ay ay ay ay ay! y ahí nos embarcaremos;  
¡Ay ay ay ay ay! tu cuerpo será el navío,  
¡Ay ay ay ay ay! tus brazos serán los remos.

¡Ay ay ay ay ay! Indita, vamos al mar,  
¡Ay ay ay ay ay! verás la mar y sus olas,  
¡Ay ay ay ay ay! verás a los marineros  
¡Ay ay ay ay ay! con banderas españolas.

## 155-8. EL TAMARINDO

Ya me voy a Apatzingán  
¡ay, ay, ay!  
a hacer mis cargas,  
a ver si puedo vender, ¡mi vida!,  
mis vainas *agras*. (bis.)

Quien le cortará las hojas  
¡ay, ay, ay!  
al tamarindo.  
Quién le cortará las hojas,  
¡mi vida!,  
en día domingo. (bis.)

No te puedo abandonar,  
¡ay, ay, ay!  
cielito lindo.  
Quién le cortaría las hojas,  
¡mi vida!,  
en día domingo.

Una zorra en un portal  
¡ay, ay, ay!  
le dice a Diéguez,  
quién le cortaría las hojas,  
¡mi vida!,  
ay, no me niegues.

Ave María Purísima,  
¡ay, ay, ay!  
dice una beata;  
qué bonitos son los hombres,  
¡mi vida!,  
gasta..do plata.

## 156-9. EL TORITO

Este torito que traigo,  
lo traigo desde Tepango;

lo traigo desde Tepango  
este torito que traigo,  
y lo vengo manteniendo  
con cascaritas de mango;  
este torito que traigo,  
lo traigo desde Tepango.

ESTRIBILLO

Lázalo, lázalo,  
lázalo que se te va;  
échame los brazos, mi alma,  
y vámonos a pasear.  
Lázalo, lázalo,  
lázalo que se te fué;  
échame los brazos, mi alma,  
y nunca te olvidaré.

Este torito que traigo,  
lo traigo desde Jalapa;  
lo traigo desde Jalapa  
este torito que traigo,  
y lo vengo manteniendo  
con pura sopa borracha;  
este torito que traigo,  
lo traigo desde Jalapa.

ESTRIBILLO:

Lázalo, lázalo . . . etc.

Este torito que traigo,  
no es prieto ni colorado;  
no es prieto ni colorado  
este torito que traigo;  
es un torito barroso,  
de los cuernos recortado;  
este torito que traigo,  
no es prieto ni colorado.

ESTRIBILLO:

Lázalo, lázalo . . . etc.

## 157-10. EL TORO REQUESON

Y es el toro requesón / que viene por la ternera, (bis)  
diciéndole a los vaqueros: / —Echenme ese toro fuera,  
diciéndole a los vaqueros: / —Echenme ese toro fuera.

## 158-11. EL TECOLOTE

—Tecolote, ¿qué haces *ahí*  
sentado en esa pared? (bis)  
—Esperando a mi tecolota,  
esperando a mi fiel esposa;  
esperando a mi tecolota  
que me traiga de comer.

ESTRIBILLO:

Te-cu-ru-cú  
te-cu-ru-cú.  
Pobrecito tecolote,  
ya se cansa de llorar.

—Tecolote de Guadiana,  
pájaro madrugador,  
pájaro madrugador,  
¡quién tuviera tu alitas,  
quien tuviera tu alitas,  
quien tuviera tus alitas  
para ir a ver a mi amor!

ESTRIBILLO:

Te-cu-ru-cú  
te-cu-ru-cú . . . etc.

Si yo fuera tecolote, (bis)  
no me ocuparía en volar,  
me estaría en mi nidito,  
me estaría en mi nidito,  
me estaría en mi nidito  
acabándome de criar.

ESTRIBILLO:

Te-cu-ru-cú  
te-cu-ru-cú . . . etc.

159-12. EL TORO RABON

Ya no quiero, ya no quiero  
bailar el toro rabón;  
mejor, chatita, prefiero  
que bailes conmigo un son,  
y así pasemos la noche  
corazón con corazón.

ESTRIBILLO:

¡Qué bonita y qué bonita  
es la costa de Guerrero!  
Hay mujeres sensitivas,  
hombres bravos y de acero.

160-13. LA GUACAMAYA

Yo tenía mi guacamaya  
en una jaula de lata,  
en una jaula de lata  
yo tenía mi guacamaya.

ESTRIBILLO:

Vuela, vuela, palomita,  
palomita voladora;  
si me has de querer mañana  
vámonos queriendo ahora.

161-1. DESCANSO

De esos dos que andan bailando,  
a ninguno *desagero*:

uno parece de hilacha  
y otro parece de cuero.

### 162-2. EL PALOMO

Por las torres de Morelia  
anda un gavilán volando;  
no te asustes, palomita,  
pichones anda buscando  
para dar, para dar,  
para darles de cenar  
a los que, a los que,  
a los que se andan paseando.

#### ESTRIBILLO :

Si como no traigo  
ojalá y trajera  
cuartilla en la mano,  
la mitad le diera.

### 163-3. COPLA

Entré a la huerta y corté  
una naranja madura,  
y entre los gajos hallé  
el ángel de la hermosura.

### 164-4. ZAPATEADO DE EL CORRIENTE

Entré a la huerta y corté  
un limón reverdeciendo,  
y entre los gajos hallé  
un gachupín escribiendo.

Somos indítaras,  
michoacanítaras,  
que nos andámoro / por lo portal,

vendiendo guájeres  
y jicarítaras  
y florecítaras / de temporal.

## 165-5. EL GATO

### CANTO

—Vamos matando ese gato  
que anda por esa ladera.  
—Ese gato no se mata,  
que es de la niña Severa.

### ESTRIBILLO

Debajo de un *jericón*  
se paseaba una bonita  
con su vestido de seda,  
sus mangas de jaretita.

## 166-6. FANDANGO DEL JARABE OFICIAL

¡Qué bonito es bailar el jarabe  
con rebozo y sombrero jarano,  
con vestido de china y de charro  
y un sarape color moreliano!

¡Qué bonito es el Jarabe!  
¡Qué bonito es ese charro!  
¡Qué bonita es esa china!  
¡Qué bonito es bailar todos bien!

## PARODIA HUMORISTICA

Vázquez Santana, Higinio, en la misma obra.  
Versos para el Jarabe moderno de Jalisco.

Sentimientos de amor, calabazas,  
que devora mi pecho un camote,  
yo creyendo que era un chinchayote,  
un elote te pido de amor.

### 169-9. EL JEREZ

Entrale a Jerez, / vamos a la villa,  
a cortar rositas / blancas y de Castilla.

#### ESTRIBILLO

Parece que sí, / parece que no,  
estos son los celos / que conozco yo.

### 170-10. LOS MONOS

Ya se van los monos / pa Guarisandé,  
y el mono más grande / se parece a *usté*.

### 171-11. EL COJO

Soy cojo de un pie / y no puedo andar,  
sólo al ver a usted / suelo no cojear.  
*Ahi* anda un cojo / por la banqueta  
y a dale y dale / con su muleta.

#### ESTRIBILLO

Cojito si, / cojito no,  
así cojito / lo quiero yo.

### 172-12. EL LOCO

En la Alameda, y en la Alameda,  
y en la Alameda me dijo un loco:  
—Si no me quieres, si no me quieres,  
si no me quieres, ni yo tampoco.

### 173-13. LA PASADITA

¡Ay, amigos míos, / les voy a contar  
lo que me ha pasado / en esta ciudad!

Llegaron los yankees, / me atreví a apedrear,  
y a la pasadita . . . ¡Tin darín darán!

#### 174-14. EL PITO-REAL

Yo no soy de aquí,  
soy de El Arenal,  
sólo me divierto  
con mi pito-real.

#### 175-15. LA CHINACA

Soy tan libre como el viento / que va por la inmensidad,  
soy chinaca y mi contento / es vivir en libertad.  
Y puedo decir ufana / de mi patria bajo el sol:  
que soy pura mexicana, / nada tengo de español.

#### 176-16. EL BUTAQUITO

Arrima tu butaquito, / cielito lindo, / siéntate enfrente;  
y ya que no puedo hablarte, / cielito hermoso, /lograré verte.

Cuántas veces me engañaste / con tu negra falsedad.  
Y me dijo una señora: / —La pobreza es un lunar,  
que al mejor hombre desdora / cuando no tiene que dar.

#### 177-17. VICENTA

—¿Qué andas haciendo, Vicenta  
por las orillas del mar?  
—Ando buscando un aguaje  
pa'lavar mi *delantar*.

#### 178-18. EL SOMBRERO ANCHO

De Celaya traje el hule, / de Celaya traje el hule,  
de Querétaro, de Querétaro, / de Querétaro el sombrero,

y en Guanajuato le puse, / y en Guanajuato le puse  
toquilla de ter . . . toquilla de ter . . . toquilla de terciopelo.

#### ESTRIBILLO

¡Ay! que me miraba, / ¡ay! me sonreía,  
¡ay! y me decía: —Pero, hombre, ¡caramba!,  
pos si soy casada.

#### 179-19-180. EL FRIO

—¡Ay, qué frío! ¡Ay qué frío! / ¡Ay, qué frío tan cocijoso!  
—¿Cómo dice que tiene frío? / Cobijese en mi rebozo.

—¡Ay qué frío! ¡Ay, que frío! / Como que quiere nevar.  
—¿Cómo dice que tiene frío? / Cobijese el barragán.

#### 181-1. MUÑEIRA

Cuando yo tenga mil pesetillas,  
compro un terreno, cuatro vaquillas  
y una mujer;  
con todos estos animalitos  
¿qué más pudiera yo apetecer?

#### 182-2. LA CACHUCHA

(Coplas)

Yo tenía una cachuchita  
de terciopelo morado,  
y como era tan bonita,  
se la regalé a un soldado.

Ahora sí, cachucha mía,  
vámonos para Tampico;  
que para pasar trabajos,  
lo mismo es pobre que rico.

### 183-3. (ZAPATEADO)

Dime lo que tienes en esa cabeza  
que cuando te peinas te apesta a cerveza;  
dime lo que tienes en ese mechero  
que cuando te peinas apesta a cohetero.

### 184-4. LA PETENERA

Quien te puso petenera (bis) / no te supo poner nombre;  
mejor te hubieran puesto, / ¡niña de mi corazón!,  
mejor te hubieran puesto / la perdición de los hombres.

Ay Soledad, Soledad, Ja ja ja ja ja já,  
Soledad de junto al verde,  
de que mi china se enoja,  
¡niña de mi corazón!,  
de que mi china se enoja  
hasta la cola se muerde.  
Ay Soledad, Soledad,  
Ja ja ja ja ja já.

Al pasar por el panteón (bis) / yo vide una calavera  
con su cigarro en la boca, / ¡niña de mi corazón!,  
con su cigarro en la boca, / cantando la petenera.

Ay Soledad, Soledad, Ja ja ja ja ja já,  
Soledad de junto al río,  
tápame con tu rebozo,  
¡niña de mi corazón!,  
tápame con tu rebozo  
que ya me muero de frío.  
Ay Soledad, Soledad,  
Ja ja ja ja ja já.

La petenera, señores, (bis) / no hay quien la sepa cantar;  
sólo los marineritos, / ¡niña de mi corazón!,  
sólo los marineritos / que navegan en la mar.

Ay Soledad, Soledad, Ja ja ja ja ja já, etc.

Señores, la petenera (bis) / es una mala mujer ;  
se sale en la madrugada, / ¡niña de mi corazón!,  
se sale en la madrugada / y llega al amanecer.

Ay Soledad, Soledad, Ja ja ja ja ja já, etc.

Señores, la petenera (bis) / es una mujer honrada,  
que se sale a media noche, / ¡niña de mi corazón!,  
que se sale a media noche / y vuelve en la madrugada.

Ay Soledad, Soledad, Ja ja ja ja ja já, etc.

Cuchillo, ¿por qué te doblas (bis) / siendo de tan fino  
(acero?)  
Así se doblan los hombres, / ¡niña de mi corazón!,  
así se doblan los hombres / cuando les piden dinero.

Ay Soledad, Soledad, Ja ja ja ja ja já, etc.

Señor *Alcaice* Mayor, (bis) / no prenda *usté* a los ladrones  
que tienen tan buena suerte, / ¡niña de mi corazón!,  
que tienen tan buena suerte / que roban los corazones.

Ay Soledad, Soledad, Ja ja ja ja ja já, etc.

#### 185-5. LA MALAGUEÑA DEL BALSAS

En una barranca oscura,  
en una barranca oscura  
triste se quejaba un león,  
y en los quejidos decía:  
¡Ay, mujeres, cómo son!,  
delgaditas de cintura,  
delgaditas de cintura  
y alegres de corazón.

#### 186-6. DE LA COSTA CHICA

Soy sirena de la mar,  
soy sirena de la mar  
que me mantengo en la peña,

que me mantengo en la peña  
soy sirena de la mar,  
con mi guitarra en la mano  
cantando la malagueña.

#### 187-7. LA SANMARQUEÑA

Quien te puso sanmarqueña  
no te supo poner nombre (bis) ;  
vale más te hubiera puesto  
la perdición de los hombres.

##### ESTRIBILLO

Sanmarqueña de mi vida,  
sanmarqueña de mi amor.

#### 188-8. EL FANDANGUITO

Cuando vino el fandanguito  
nadie lo sabía bailar,  
nadie lo sabía bailar  
cuando vino el fandanguito,  
y ahora que lo saben todos  
no lo dejan descansar,  
no lo dejan descansar  
ahora que lo saben todos.

##### ESTRIBILLO

¡ Ay, lalalá,  
lalá, lalá, lalalá !

#### 190-10. SANDUNGA DE YERANESA

Antenoche fui a tu casa,  
tres golpes le di al candado :  
tú no sirves para amores  
y ya bacanda lulú, sandunga.

¡Ay, sandunga!  
Sandunga de yeranesa,  
palira calayelú, sandunga,  
que sanda di gudí amor s'tineli, sandunga.

Gushina verdá, gushina verdá  
pan de amor na apalu, sandunga,  
palina pa lushidali amor, sandunga,  
que sanda de guní a comprometer, sandunga.

### 191-11. JOTA ARAGONESA

Perfumadas por las flores,  
al fulgor de las estrellas,  
se deslizan siempre bellas  
las veladas de Aragón.

Lindos talles columpian las cítaras,  
al son plácido, al son plácido,  
y sus ojos luceros magnéticos,  
¡ay! encantan a mi corazón.

Ojos que lava despiden  
tienen las niñas del *Corso*.  
¡Ay! quién muriera abrasado  
por el fulgor de esos ojos.

A bailar la jota,  
jota aragonesa,  
tanta sal derrama  
que al alma embelesa.

A bailar la jota,  
jota de Aragón.  
¡Viva Zaragoza!,  
reina del amor.

## 192-12. JOTA DEL FERROCARRIL

El tren va echando demonios  
por esas calles de León;  
por muchos demonios que eche,  
más demonios echo yo.

Y a la jota, jota, jota,  
jota ¡Qué bien se está aquí!  
A la jota, jota, jota,  
jota del Ferrocarril.

## 193-13. LA GUASANGA

Cupido, Cupido como traidor,  
quitar-me la vida trata,  
quitar-me la vida trata;  
que su flecha sea de plata  
para morir con honor,  
para morir con honor,  
que su flecha sea de plata,  
Cupido como traidor.

Cuando la pasión se trunca  
halla en el olvido calma,  
y mi mente se pregunta:  
¿Por qué las flores del alma  
si se van no vuelven nunca?

La mujer con intención  
siempre niega su cariño;  
pero llega la ocasión,  
muchas veces hasta a un niño  
ella da su corazón.

Me ha dado la primavera  
mirtos, claveles y rosas,  
y con sonrisa hechicera  
tú me has dado muchas cosas  
que recordar no quisiera.

## 194-14. LA BRUJA

### I. SOLISTA

Ahora sí, maldita bruja,  
ya se acabaron tus lujos,  
ya se acabaron tus lujos,  
ahora sí, maldita bruja. ¡Ay mamá!

*(Repite el coro)*

Ya no volarás de noche  
ni me darás otro susto,  
ni me darás otro susto,  
ya no volarás de noche. ¡Ay mamá!

### ESTRIBILLO

Cuando a su marido lo siente dormido  
se corta las piernas y se echa a volar,  
cuando a su marido lo quiere dejar,  
se corta las piernas y se echa a volar.

—Y dígame, y dígame, dígame pues,  
¿cuántas criaturitas se ha chupado usted?  
—Señora, ninguna, ninguna, no sé;  
ando en pretensiones de chuparme a usted.

### II. SOLISTA

Ahora sí, maldita bruja,  
Ya te chupas es a mi hijo,  
ya te chupastes a mi hijo,  
ahora sí, maldita bruja. ¡Ay mamá!

*(Repite el coro)*

Ahora le vas a chupar  
a mi marido el ombligo,  
a mi marido el ombligo,  
ahora le vas a chupar. ¡Ay mamá!

(*Repite el coro*)

Me coge la bruja, me lleva a su casa,  
me vuelve maceta y una calabaza.

ESTRIBILLO

—Y dígame, dígame y dígame, pues, etc.

III. SOLISTA

¡Ay qué bonito es volar  
a las once de la noche!  
¡A las once de la noche  
Ay qué bonito es volar! ¡Ay mamá!

(*Repite el coro*)

Subirse y dejarse caer  
en los tirantes de un coche,  
en los tirantes de un coche  
que hasta quisiera llorar. ¡Ay mamá!

(*Repite el coro*)

Levántate, Chucha, levántate, hermosa (Juana),  
que ya está la bruja debajo 'e la cama.

ESTRIBILLO

—Y dígame, y dígame, y dígame pues, etc.

Don Vicente Ruiz Maza, en octubre 4 de 1951, en México, mencionó  
este doble estribillo:

Levántate, Juana, levántate, Pepa,  
que ya está la bruja detrás de la puerta.  
Levántate Pepa, levántate, Juana,  
que ya está la bruja debajo 'e la cama.

## 195-15. SOY SOLDADO DE LEVITA

Soy soldado de levita,  
de esos de caballería . . .  
de esos de caballería  
soy soldado de levita.

Me incorporan a las filas  
por una mujer bonita . . .  
por una mujer bonita  
que burló la vida mía.

## 197-17. EL CABALLO PALOMO

(Contrarresto veracruzano)

—Soy charro de Rancho Grande  
y hasta el amor bebo en jarro,  
soy charro de Rancho Grande  
y hasta el amor bebo en jarro.  
Y no hay potranca matrera  
que me tumbe si me agarro,  
y ¡Ay, qué mi Dios tan pantera  
cuando se viste de charro!

*Martín*: —Yo nací en el Rancho Grande  
y no ando presumiendo,  
yo nací en el Rancho Grande  
y no ando presumiendo.  
Algunos no son de aquí  
y nomás lo andan diciendo,  
como uno que conocí  
y que sigo conociendo.

—Yo no nací en Rancho Grande,  
pero *quero* este lugar;  
yo no nací en Rancho Grande,  
pero *quero este lugar*.  
Aunque aquí hay la costumbre  
de hablar nomás por hablar;  
hay unos que encienden lumbre  
que no saben apagar.

*Martín*: —Las lumbres que yo he prendido  
no las apaga cualquiera,  
las lumbres que yo he prendido  
no las apaga cualquiera.  
No todos somos igual  
andando en la quemadera ;  
yo conozco un caporal  
que se quema con su hoguera.

—Hay uno que en el cantar  
da su envidia a conocer,  
hay uno que en el cantar  
da su envidia a conocer.  
Porque no fué caporal  
ni lo quiso una mujer ;  
corrió tan mal al “Palomo”  
que al patrón hizo perder.

*Martín*: —Vale más saber perder  
y guardar limpio el honor ;  
con la mujer que uno *quere*  
no se hace combinación.  
Si pierdo tomo revancha,  
y a la Cruz de mi pasión  
por un caballo Palomo  
no se la cambio al patrón.

## 198-18. LOS PANADEROS

Ciérnele, ciérnele, panadero ;  
ciérnele, ciérnele sin cesar ;  
que a las once de la noche  
este pan se ha de entregar.

## 200-2. LA CHAPARRITA

Procede de la hacienda de Cerritos, San Miguel de Allende, Gto., hacia 1928. Comunicó Manuel Guevara, de 49 años. Recolección en México, D. F., el 22 de octubre de 1950. V. T. M.

—¡ Qué bonita chaparrita,  
se me hace que me la llevo ;

aquí traigo veinte pesos  
y a ninguno se los debo!  
A agarrarla yo me atrevo,  
pues al fin traigo con qué.  
¿Qué dices, chatita mía,  
no gustas ir al café,  
al teatro, a la nevería?  
Yo todo te pagaré.

*Ella:* —Borracho tan atrevido,  
majadero inconsecuente,  
lárguese de aquí, le digo,  
que apesta mucho a aguardiente.  
Yo soy novia de un decente  
y usted está muy pelado,  
no tiene para cobija  
pero anda de enamorado.  
Voy a llamar al gendarme  
si no se va de mi lado.

*El:* —Ya me ve que estoy pelado,  
pero a ninguno le pido.  
Y no crea que son mentiras,  
nomás escuche el sonido.  
Más dinero que un bandido  
traigo para disparar  
y todito ha de ser suyo,  
nomás déjese agarrar,  
que se le acabe el orgullo  
y nos vamos a pasear.

*Ella:* —Borracho tan atrevido,  
¿pues no le digo que no,  
que se largue de mi lado?  
O está sordo o no lo oyó.  
Que hasta me avergüenzo yo  
que me venga usted siguiendo,  
porque sus garras de hilachas  
de piojos vienen hirviendo,  
y así es que yo ya le dije:  
prontito váyase yendo.

*El:* —Mire, linda morenita,  
pues yo no la he de olvidar ;  
si me corresponde a mí,  
¡ *horita* voy a estrenar !  
Déjeme ir a rasurar,  
que no soy mal parecido ;  
llévese estos cinco pesos  
por lo que la he entretenido.  
Me voy con el sentimiento  
de no ser correspondido.

*Ella:* —Mire, le daré un consejo,  
déjelos para su copa,  
o mejor cómprese ropa,  
cachirul y un barboquejo ;  
después mírese al espejo.  
Le diré dónde hay barata,  
si gusta lo llevaré.  
No diga que soy ingrata,  
ni crea que por interés,  
porque le miro su plata.

Pues se tomaron del guante  
y se fueron al cajón,  
se tomaron sus taquitos  
y dieron su resbalón.  
Cuando salieron de allí  
con tan grande *popelina* (papalina),  
se los tuvo que llevar  
el gendarme de la esquina  
y amanecieron muy crudos  
dentro de una bartolina.

### 201-3. EL MOSCO

No te prodigues en dar  
porque aquí, como en Cuquío,  
se acostumbra reservar  
tú lo tuyo y yo lo mío.

Morena, venme a rascar,  
me picó un mosco en el río,  
y vamos a disfrutar  
yo lo tuyo y tú lo mío,  
como en Cuquío.

#### 202-4. DEL JARABE TAPATIO

¡Ay! Querido Guadalajara,  
ciudad de las ansias mías, ¡ajá!  
el mismo cielo envidiara  
tus divinas tapatías. ¡Ajá!  
¡Ay! Hay un refrán conocido,  
permitan que lo recuerde; ¡ajá!  
no es colorado ni es verde,

pero su memoria es grata ¡ajá!  
y dice: "Mi Jalisco nunca pierde  
y cuando pierde arrebatá." ¡Ajá!

#### 203-5. VALONA DEL PRESO

Procede de Guadalajara, Jal. Cantaba Marcelino Dávalos. Comunicó Graciela Amador en México, D. F., 1939. Publicado en *El romance español y el corrido mexicano*. Vicente T. Mendoza. Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma. México, 1939, p. 275.

¡Ay! ¡Qué sonido de llaves!  
¡Ay! ¡Qué altura de *paderes*!  
¡Ay! ¡Si en esta cárcel *mi* hallo,  
la culpa son las mujeres!  
¡Ay! ¡Qué ruidos de candados!  
¡Ay! ¡Qué subir y bajar...!  
¡Ay! ¡ya vienen los soldados  
que me van a *jusilar*!

¡Oh madre Guadalupana!  
pon tu gracia soberana  
y échale tu bendición  
al ladrón

que va a salir,  
que va a morir . . .  
Las cinco son.

Soy con gusto ajusticiado,  
*pos* grande justicia ha sido:  
pienso que *mi* han condenado,  
no por haberla matado . . . ,  
sí por haberla querido.

(*Declamado*)

Un domingo ¡qué momento!  
la muy . . . mujer me engañó;  
¡qué domingo! ¡qué momento!  
aún viva la herida siento;  
salió a misa y no volvió.

(*Cantado*)

Yo, con el alma partida  
y el pecho lleno de *yel*,  
me dediqué a la bebida  
y así pasaba la vida  
sin olvidar a la infiel.

(*Declamado*)

Pude orientarme y la hallé  
en una *nochi* de luna;  
saqué el puñal, la trinqué,  
la escupí, la degollé . . .  
¡y, nada más, por fortuna!

(*Cantado*)

Soy con gusto ajusticiado,  
*pos* grande justicia ha sido:  
pienso que *mi* han condenado,  
no por haberla matado . . . ,  
sí por haberla querido.

¡Ay! ¡qué ruidos de candados!  
¡ay! ¡qué subir y bajar!  
¡ay! ¡ya vienen los soldados  
que me van a *jusilar*!  
¡Oh Virgen Guadalupe!,  
pon tu vista soberana  
y échale tu bendición  
al ladrón  
que va a salir,  
que va a morir . . .  
Las cinco son.

## 204-6. VALONA DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS

Procede de Teocuitlán, Tuxcueca, Jalisco. Comunicó Gregorio Arredondo, de 60 años. Publicado en *La décima en México. Glosas y valonas*. Vicente T. Mendoza. Ministerio de Justicia e Instrucción Pública de la Nación Argentina. Buenos Aires, 1947. Capítulo xxviii, "Examen literario y musical de la valona". Pp. 668-673.

### PLANTA

El encanto de mis ojos,  
la gracia de mis tormentos,  
mi alma, por ti he quebrantado  
de Dios los Diez Mandamientos.

### 1ª DECIMA

El primero: Amar a Dios.  
Yo no lo amo como debo,  
por estar pensando en ti,  
hermosísimo luceré;  
sólo en tu amor considero.  
¡Ay, hago dos mil arrojos,  
inmemorables sonrojos  
he tenido yo por ti;  
porque tú eres para mí  
el encanto de mis ojos.

## 2ª DECIMA

El segundo es: No jurar.  
Yo mil veces he jurado  
el no comer ni beber  
hasta no verme a tu lado;  
y di si no he quebrantado  
estos santos mandamientos,  
y también los sacramentos  
he quebrantado por ti;  
porque tú eres para mí  
la gracia de mis tormentos.

## ARREBOL

Una naranja me dieron (el alma)  
y no me la dieron dada, (sino prestada)  
cinco me dieron con ella (los sentidos)  
y diez para que guardara, (los mandamientos)  
cinco me dieron con ella  
y diez para que guardara.

## 3ª DECIMA

El tercero, es que la Misa  
no la oigo con devoción  
por estar pensando en ti,  
dueña de mi corazón;  
di si no es gran sinrazón  
que hasta de Dios me he olvidado,  
sabiendo que es gran pecado  
no amar a nuestro Creador,  
y que hasta en mi oración,  
mi alma, por ti he quebrantado.

## 4ª DECIMA

El cuarto, que yo el respeto  
a mis padres les perdí  
sólo por amarte a ti  
en público y en secreto;

tú viste que hubo de mí  
semejantes argumentos.  
¡Qué de chismes, qué de cuentos!  
Que yo a mis padres largué,  
y allí fue *onde* quebranté  
de Dios los Diez Mandamientos.

DESPEDIDA

Oigame *usté*, Luz García,  
para *usté's* la despedida;  
como *usté* la pase bien,  
aunque yo penando viva.

205-1. LA MORENITA

¿Te acuerdas cuando pusiste (bis)  
tus manos entre las mías (bis)  
y llorando me dijiste (bis)  
que jamás me olvidarías? (bis)

ESTRIBILLO

¡Adiós! ¡Adiós! ¡Adiós, morenita, adiós!  
¡Adiós! ¡Adiós! ¡llorando me voy por vos!

¿Te acuerdas cuando estuvimos (bis)  
sentados en la escalera (bis)  
y llorando me dijiste: (bis)  
—Ya veremos por quien queda?

ESTRIBILLO

¡Adiós! ¡Adiós! ¡Adiós, morenita, adiós!  
¡Adiós! ¡Adiós! ¡llorando me voy por vos!

206-2. SI NO ME QUIERES VER PASAR . . .

Si no me quieres ver pasar cierra tus puertas;  
yo soy libre de pasearme con cualquiera.  
Dime si ya no me amas o tienes otro por fuera,  
pues ahorita en el momento, correspóndele a mi amor.

### 207-3. CANCION DE BODAS

#### ESTRIBILLO

¿Quién me ha de querer a mí?  
¿Quién me ha de querer a mí?  
si saben que yo te quiero  
y que me muerdo por ti.

#### COPLA

Cuando a ti te estén poniendo  
las soguillas y pendientes,  
a mí me estarán diciendo  
misa de cuerpo presente.

### 284-4. ESTANDO AMARRANDO . . .

Estando . . . estando amarrando un gallo  
se me re . . . se me reventó el cordón,  
si será . . . si será mi muerte un rayo  
o me ma . . . o me matará un bribón  
de esos que an . . . de esos que andan a caballo  
validos . . . validos de la ocasión.

#### ESTRIBILLO

Vuela, vuela palomita,  
vuela, vuela al palomar,  
no te vayas tan solita, palomita,  
yo te quiero acompañar.

### 209-5. LAS PULGAS

#### ESTRIBILLO

Y ¡ay! cuántos piojos,  
Y ¡ay! cuántas pulgas  
Y ¡ay! Dios mío,  
¡qué pulgas tan ingratas!

COPLA

Yo con las pulgas  
me enojo de repente;  
porque me pican  
delante de la gente.

Yo con las pulgas  
me enojo y me da risa;  
porque me pican  
entre la camisa.

Yo con los pulgas  
m'enojo de deveras  
porque me pican  
entre las caderas.

210-6. EL SUSURRO DEL VIENTO

"Recuerdos de México". Fantasía sobre aires  
nacionales. Franz Coenen. México, Imprenta de  
Ignacio Cumplido, 1850.

En la noche, al susurro del viento,  
viendo opaca la faz de la luna,  
lamenté mi contraria fortuna,  
con suspiros de amarga aflicción.

. . . . .

211-7. TU FUISTES EN EL MUNDO . . .

Tú fuistes en el mundo la fe de mi creencia,  
tú fuistes en el mundo mi sola adoración;  
te burlas de mi llanto, te ríes del sufrimiento,  
te burlas de mis quejas, te ríes de mi dolor.

El cielo te perdone el mal que tú me has hecho,  
el cielo te perdone el mal que me has causado;  
te burlas de mi llanto, te ríes de un sufrimiento.  
te burlas de mis quejas, te ríes de mi dolor.

## 213-9. LA CRUZ DE CULIACAN

Allá en la cima de aquel inmenso monte,  
do orgullosa la nube se levanta,  
allí está la insignia sacrosanta,  
la venerable Cruz de Culiacán.

Tiene por peana el anchuroso monte,  
tiene por bóveda la bóveda del cielo,  
por cortinaje tiene un precioso velo  
de nubes mil, formándole un dosel.

## 214-10. NO HAY QUIEN ME DE RAZON . . .

No hay quien me dé razón  
de esa joven que yo adoro y no la encuentro;  
nunca le dió a mi amor un sentimiento,  
pero no ha sido la correspondida de mi amor.

Yo la quise, yo la amaba con ternura  
y le mostraba todititas mis caricias;  
y al que me dé razón diez pesos le doy de albricias  
para que sepa la correspondencia de mi amor.

## 215-11. YA LOS FRANCESES MARCHAN . . .

Ya los franceses marchan  
para San Juan de Ulúa  
a recoger jujurifirifiró  
y a beber vino jerez.

Pitos y tamboroforés,  
vasos de cristal oroporé;  
adiós, mis finos amoforofores,  
ya me voy a embarcar.

Y ran cataclán clan clán,  
y ran cataclán clan clán.

Caribúsí a traer tribú,  
donde burlé a traer garsú,

fredevisá criá fidé  
donde burlé decá devisé,  
donde burlé decá devisé.

## 216-12. O SER PURO O SER LIBRE . . .

O ser puro o ser libre o ser grande  
o arrostrar con valor negra suerte,  
antes bien prefiramos la muerte  
que dejar de clamar ¡ Libertad !

El cadalso es la muerte gloriosa,  
es la muerte que el puro apetece ;  
en su tumba un laurel reverdece,  
su alma pura a la gloria se va.

### ESTRIBILLO

Libertad, Libertad sacrosanta,  
Libertad, Libertad se juró.  
¡ Mueran, mueran los bajos traidores  
que abominan la Constitución ! (de 1857.)

Que renazca otro clero virtuoso  
que doctrina sagrada nos legue,  
y que hundida en el polvo se quede  
la horda vil que profana el altar.

Si el ministro de Dios santo fuera  
no empuñara el fusil ni la espada,  
ni sus manos en sangre tiñera (manchara)  
con que la hostia tomó al consagrar.

### ESTRIBILLO

Libertad, Libertad sacrosanta . . .

## 217-13. PALOMA BLANCA . . .

Paloma blanca, blanca paloma,  
¡ quién tuviera tus alas ! ¡ tus alas quién tuviera !  
para volar, volar para donde  
están mis amores, mis amores donde están.

Toma y llévale, llévale y toma  
este ramo de flores, de flores este ramo  
para que se acuerde de este pobre corazón.

Tuve un amor, un amor tuve,  
lo quise y lo quiero, lo quiero y lo quise,  
porque era fino, porque fino era  
más fino que un diamante, más que un diamante fino.

Toma y llévale, llévale y toma  
esta copa de vino, de vino esta copa  
para que se acuerde de este pobre corazón.

#### 218-4. DULCISIMO ES LLORAR...

Dulcísimo es llorar cuando la pena  
al angustiado corazón devora,  
dulcísimo es llorar, porque el que llora  
porque el que llora (bis) enjuga su dolor.

Bárbaro el vulgo del que llora ríe  
y dice que el llorar no es de los hombres;  
el vulgo no comprende sus razones,  
que el que no llora (bis) es que no sabe amar.

#### 219-15. ¡OH BLANCA VIRGEN!...

—¡Oh blanca virgen! a tu ventana  
asoma el rostro, ven a escuchar,  
(y) entre la brisa suave y liviana,  
el eco tierno de mi cantar.

—Murmillos vanos. ¡Qué importa a mi alma  
el eco tierno de tu canción!  
Yo habito un cielo de paz y calma,  
libre de amores mi corazón.

—Aguila entonces sería, mi vida,  
y hasta tu cielo podré volar.

—Pez de colores me tornaría,  
iré en las olas del hondo mar.

—Yo por los mares te buscaría,  
sería en las olas tu pescador.

—Entonces ave me tornaría  
volando rauda de flor en flor.

—Cazador diestro, yo te cazara,

—Me haría entonces lirio gentil,  
y en la espesura yo me ocultara  
entre las galas del verde abril.

—Sonora fuente me haría al instante,  
para cruzando besar tu pie.

—Me haría tinieblas en adelante.

—Yo, luna amante, te alumbraré . . .

## 220-1. JOSE LIZORIO

Procede de Parral, Chih. Comunicó el señor  
Ignacio Asúnsolo, de 50 años. Recolección en el  
Cardonal, Hgo., marzo de 1936. V. T. M.

Un domingo fué por cierto  
el caso que sucedió,  
que el joven José Lizorio  
con la madre se enojó.

Señores, tengan presente  
y pongan mucho cuidado,  
que este hijo llegó borracho  
y a su madre le ha faltado.

Señores, tengan presente  
y pongan mucho cuidado,  
que porque era muy borracho  
a su madre la ha golpeado . . .

Señores, naturalmente  
la madre se enfureció,  
alzó los ojos al cielo y  
fuerte maldición le echó.

## 221-2. GRAL. FELIPE ANGELES

En mil no . . . veientos veinte, / señores, tengan presente,  
fusilá . . . ron en Chihuahua / a un general muy valiente.

En la Esta . . . ción de la Aurora / el valiente general.  
con veinte hom . . . bres que traía, / se les paraba formal.

Allí per . . . dió diez dragones / de los veinte que traía,  
y con el . . . resto se fué / por toda la serranía.

De los diez . . . que le quedaban / cuatro puso de avanzada,  
y los pu . . . so de vigía / en casa bien emboscada . . .

## 222-3. EL CABALLO MOJINO

Año de mil novecientos, / señores, / de mil novecientos dos,  
corrió el caballo Mojino, / señores, / una carrera veloz.

El contrario es colorado, / de ese tunal de Sain Alto.  
chiquitito, no muy alto, / señores, / pero muy bien dibujado.

## 223-4. EL LAVAPLATOS O EL TRAQUE

Soñé yo en mi juventud  
ser una estrella de cine,  
y un día de tantos me vine  
a visitar *Jalivud*.  
Un día muy desesperado  
de tanta revolución,  
me pasé para este lado  
sin pagar la emigración.

### ESTRIBILLO

¡Qué vacilada! ¡Qué vacilada!  
Me pasé sin pagar nada.

Al llegar a la estación  
me tropecé con un *cuate*  
y me hizo la invitación  
de trabajar en el *traque*.  
Yo el *traque* me suponía  
que sería algún almacén;  
y era componer la vía  
por donde camina el tren.

#### ESTRIBILLO

¡Ay, qué mi *cuate*! ¡Ay, qué mi *cuate*!  
¡Cómo me llevas pa'el *traque*!

#### 224-5. CAJEME

¡Qué bonito río de Mayo!  
¡Qué bonito río de Mayo!  
Méтанse, que no está jondo.  
les traeremos un guaymeño  
les traeremos un guaymeño  
que les dé vuelta en redondo.

Ese don Lorenzo Torres (bis)  
es un hombre muy cobarde;  
para entregar a Cajeme (bis)  
primero lo hizo compadre.

Dicen que Cajeme ha muerto, (bis)  
no es *verdá*, no ha muerto nada:  
anda con todos sus indios (bis)  
para la Sierra Mojada.

Si se quieren divertir (bis)  
bájense para El Añil,  
que allí estoy con mis inditos, (bis)  
poco más de cuatro mil.

## 225-6. LOS TULISES

Procede de San Pedro Piedra Gorda, Zac.,  
1890. Comunicó la señorita Petra Guzmán, de  
68 años. Recolección en México. D. F., noviem-  
bre 23 de 1947. V. T. M. y V. R. R. M.

La Acordada de Fresnillo,  
también la zacatecana,  
mataron cuatro *tulises*  
el jueves por la mañana.

Decía Teófilo Padilla  
que nada le acongojaba,  
que estando el potrero doble  
su caballo lo brincaba.

Yo tenía mi tulisana  
que me la quería robar,  
me dijo que la dejara,  
que ya se iba a presentar.

### ESTRIBILLO

¿Qué dices, mi alma,  
qué dices, pues?  
¡Echemos el pecho al agua,  
lo echaremos de una vez!

## CARABINAS TREINTA-TREINTA

Carabinas treinta-treinta  
que los rebeldes portaban  
y decían los maderistas  
que con ellas no mataban.

Le decía Francisco Villa:  
—¿Dónde te hallas, Argumedo?  
Ven, párate aquí delante,  
tú que nunca tienes miedo.

## ESTRIBILLO

Con mi treinta-treinta me voy a marchar,  
regreso a las filas de la rebelión;  
si mi sangre piden, mi sangre les doy,  
por los habitantes de nuestra nación.

### 227-8. COMBATES DE CELAYA

Procede de Cerritos, Gto., 1914. Comunicó  
Manuel Guevara, de 49 años. Recolección en  
México, D. F., 25 de marzo de 1951. V. T. M.  
y V. R. R. M.

El día veintitrés de abril  
los combates comenzaron  
en la ciudad de Celaya;  
los carrancistas triunfaron.

Corre, corre, máquinita;  
no me dejes ni un vagón,  
vámonos para Celaya  
a combatir a Obregón.

Obregón está en Celaya  
con toda su infantería,  
y este Villa, en Salamanca  
con toda su artillería.

Les decía Alvaro Obregón:  
—Ahora lo vamos a ver,  
hoy me matan o los mato  
o me quitan el poder.

### 228-9. ADIOS A MEXICO

Con el *péncil* de *pueta* escribo yo esta rima  
a México lucido, la hermosa capital.  
Dibujo en mi memoria a esa ciudad lucida  
de tráfico continuo y lujo sin igual.

Por las mañanas frescas, el sol por el Oriente  
alumbra con sus rayos las casas por *donquier*,  
y a grandes edificios de construcción potente  
sus ráfagas los cubren, tan lindos que se ven.

Adiós al Caballito y calle de Rosales,  
Paseo de la Reforma y Estatua de Colón.  
Adiós, los monumentos de héroes inmortales  
que dieron su existencia en pro de la nación.

Adiós, grande Alameda, Jardín de San Fernando,  
con la Avenida Juárez y el Teatro Nacional.  
Las calles de Tacuba y del Cinco de Mayo,  
calle de Hombres Ilustres y Plaza Principal . . .

## 229-10. LOS DORADOS

Procede de Villa Aldama, Chih. Original del  
coronel José Uribe. Comunicó José Uribe Her-  
nández, de 27 años. Recolección en México, D.  
F., mayo de 1937. V. T. M.

Soy uno de los *Dorados*  
de ese mi General Villa,  
tengo diez grados ganados,  
pronto seré cabecilla.

Con metralas, con aviones,  
nos las tenemos que ver ;  
que con *gringos* y *pelones*  
nunca nos falta quehacer.

### ESTRIBILLO

El corazón del *dorado*  
se hizo para padecer,  
con su *cuete* bien fajado  
nada tiene que temer.

(*Declamado*)

¡ Ay, Villa Aldama, Chihuahua,  
tierra de'onde vi la luz!  
No me alboroten el agua,  
*hijos* de la Santa Cruz . . .

## 230-11. LOS HERRERA

(Corrido suriano)

¡Qué tristes se hallan los jilgueros y cenizontes  
y varias aves que gorjeaban en la Sierra!  
'stán agraviadas, tienen grandes sentimientos  
porque les faltan esos señores Herrera.

Esos Herrera eran hombres de importancia  
y sus honores resonaban por doquiera,  
ellos bajaron obedeciendo un llamado  
de don Cipriano y no volvieron a su tierra . . .

## 231-12. LAS MUJERES QUE SE CASAN CON LOS CHINOS

(Bola suriana)

Procede de San Nicolás de Ibarra, Jal., 1916.  
Comunicó María Teresa Bustos Vargas, de 27  
años. Cantaba Jesús Ibarra, de 37 años, en la  
fecha que se indica. Recolección en México,  
D. F., agosto 8 de 1947. V. T. M.

Por *ahi* va la bola y rueda la bola  
que salió de las covachas;  
déjenla rodar, déjenla rodar,  
que es tiro pa' las muchachas.

Lo digo por varias muchachas  
de esas de poca vergüenza,  
ya se casan con los chinos  
para peinarles la trenza.

Por *ahi* va la bola y rueda la bola  
que salió de los placeres;  
déjenla rodar, déjenla rodar,  
que es tiro pa' las mujeres.

Lo digo por varias mujeres  
mexicanas, tan cochinas  
que por amor al dinero  
han imitado a la China . . .